

Döring.	Op. 33.	20 Etüden	infortschreitender Folge	Liv. 1.	40 K.	Liv. 2.	65
						Liv. 3.	90
Haberbier.	Op. 53.	Etudes-Poesies.	Liv. 1,	2,	3,		a 75
Döring.	Op. 25.	8 Oktaven Etüden.					1 —
Буховцевъ.		Ежедневныя упражненія.					1 —
" "		Гаммы.					1 —
Liszt.		Waldesrauschen Etude.					40
"		Gnomenreigen Etude.					40
"		Etude de Concert (Des dur)					45
"		La Campanella Etude.					55
Loeschhorn.	Op. 66.	Etüden für Fortgeschrittene.	Heft. 1,	2,	3.	à —	90
Köhler.	Op. 165.	Sonaten-Studien.	Heft 1 .				1 20
Clementi-Tausig.		Terzenscalen.					— 30
Рейхардтъ.		Хроматическія гаммы.					— 30
Field, J.		Exercice pour le 3^{me} et 4^{me} doigt.					— 40
Schmitt, H.		Etüden in sämtlichen Dur- und Molltonarten.	Op. 3 Heft 1 .				— 90
" " " " " " " "						2, 3. à —	60
Thalberg.	Op. 26, № 1.	Etude.					— 30
Frisch. A.		Exercices en Harmonie.					. 1 50
Kullak.		Etudes d'octaves.	Op. 48. Liv. 1.				. 1-75



Дозволено цензурою Москва 26 Февраля 1897 г.

ВВЕДЕНИЕ.

ПЕРВЫЙ ПОД-ОТДѢЛЪ.

Предварительныя замѣчанія.

1) Искусство игры октавами основывается главнымъ образомъ на развитіи кистевого сустава, участіе котораго требуется двоякое:

а) для *отрывистой* игры, чтобы имѣть возможность дѣлать необходимыя, вслѣдствіе *раздѣленія* звуковъ, *подниманія* и *опусканія* кисти *легко и непринужденно*;

б) для *связной* игры, чтобы помочь кисти, уравнивающей палецъ, нажимающій клавиши съ цѣлью увеличить необходимую, для выдерживанія и связыванія звуковъ, силу давленія. Подниманія и опусканія кистевого сустава необходимы для предохраненія отъ утомленія и чрезмѣрнаго напряженія. Въ отличіе отъ *связной* игры, имѣющей основаніемъ простой „*писто-фаланговый ударъ*“, эта игра называется *связною* игрою съ участіемъ кистевого сустава.

2) Во вторыхъ требуется и развитіе пальцевъ, которымъ въ игрѣ октавами чаще всего представляется работа. Главнымъ пальцемъ здѣсь является первый, за нимъ пятый и четвертый; третій же и второй палецъ имѣютъ лишь второстепенное примѣненіе. Но три главные пальца (1^й, 4^й и 5^й) требуютъ, именно для *связныхъ* послѣдованій октавъ, уже потому совершенно особенной подготовки, что они, при отдаленіи, въ которомъ находятся основной и верхній тонъ интервала октавы, вынуждены принимать положенія и функціи, отличающіяся отъ школы простой игры.

I. Отрывистая игра.

Повторяющійся ударъ по одной и той же клавишѣ; аппликатура 1-5; простой кистевой ударъ.

Предполагая умѣнье правильно держать корпусъ, правильно сидѣть, сохранять вѣрное угловое отношеніе между верхнимъ плечомъ и предплечьемъ, простая форма игры кистью требуетъ независимости кисти отъ руки, которая должна оставаться оставаться въ своемъ нормальномъ положеніи.

Дозволено цензурою Москва 26 Февраля 1897 г.

Переводъ собственностью издателя А. Гутхейля въ Москвѣ. А. 7372 Г. Печатня В. Гроссе Мыльниковъ пер. соб. д. въ Москвѣ.

VORSCHULE.

ERSTE UNTERABTHEILUNG.

Vorbemerkungen.

1) Die Fertigkeit im Octavenspiel beruht im Wesentlichen auf der Ausbildung des Handgelenkes, dessen Vermittelung in zweifacher Weise beansprucht werden muss:

a) für das Staccato-Spiel, um die der Tontrennung wegen nöthigen Auf- und Niederschläge der Hand, mit Leichtigkeit und ohne Steifheit ausführen zu können;

b) für das Legato-Spiel, um die Hand welche dem die Taste niederdrückenden Finger zur Vermehrung seiner für Ton halten und Tonverbinden nöthigen Druckkraft als Gewicht dienen muss, in ihren Hebungen und Senkungen zu unterstützen. Denn Hebungen und Senkungen sind nothwendig, um vor Ermüdung und Ueberanstrengung zu schützen. Zum Unterschiede von dem Legato-Spiel, welches den einfachen „Anschlag aus Knöchelgelenk“ zur Basis hat, heiße dieses: Legato-Spiel durch Handgelenkvermittelung.

2) In zweiter Linie kommt auch die Ausbildung der Finger in Betracht, welche beim Octavenspiel am meisten beschäftigt werden. Der Hauptfinger ist der Daumen, nächst ihm der 5^{te} und vierte; der 3^{te} und zweite finden nur in sehr untergeordneter Weise Verwendung. Die drei Hauptfinger 1, 4, 5 bedürfen aber, namentlich für das Legato-Spiel von Octavenfolgen schon darum einer ganz besonderen Schulung, weil sie bei der Entfernung in welcher Grund- und Ober-ton des Octavenintervalles zu einander stehen, gezwungen sind Stellungen einzunehmen und Funktionen auszuüben, welche von der Schule des einfachen Spieles abweichen.

I. Staccatospiel.

Wiederholter Anschlag einer und derselben Taste; Fingersatz 1-5; einfacher Anschlag aus dem Handgelenke.

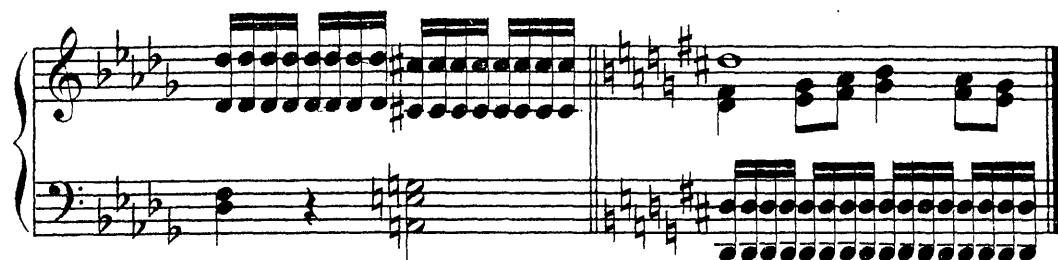
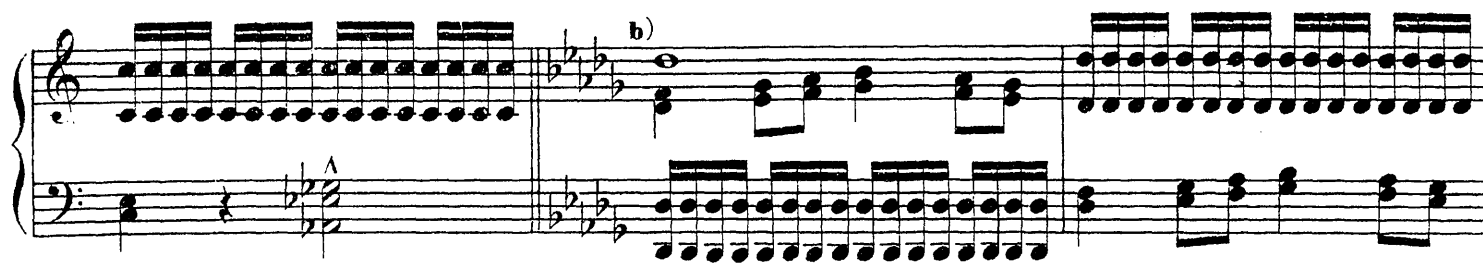
Die Kenntniss von schulgemässer Körperhaltung, schulgemässigem Sitze, dem richtigen Winkelverhältniss zwischen Ober- und Vorderarm vorausgesetzt, verlangt die einfache Form des Handgelenkspiels die Unabhängigkeit der Hand vom Arme, der sich in seiner normalen Lage zu erhalten streben muss.

Подниманія и опусканія кисти должны производиться по возможности *однородно*. Акценты требуют *большаю подзема*, чтобы имѣть возможность соединить *съ ударомъ большую силу*.

Каждое изъ нижеслѣдующихъ упражненій должно повторять по нѣсколько разъ сряду одинаковымъ способомъ. Свободные (неиграющие) пальцы сохраняютъ непринужденное положеніе. По мѣрѣ образованія привычки можно увеличивать темпъ и принять въ расчетъ различныя степени силы (*p*, *f* и т. п.)

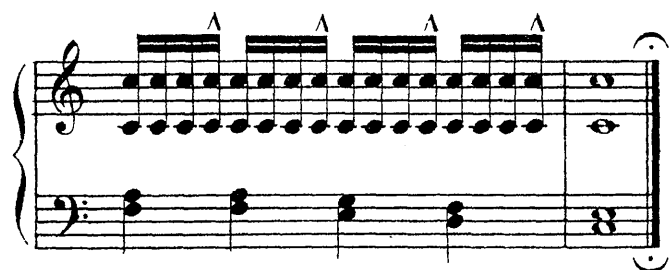
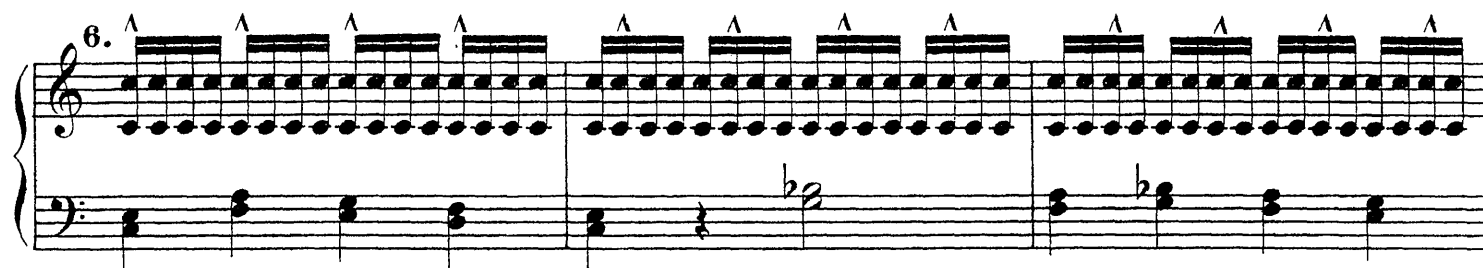
*Die Auf- und Niederschläge der Hand müssen möglichst gleichartig ausgeführt werden. Accente verlangen höheren Aufschlag, um mit dem Niederschläge grössere Kraft verbinden zu können. Jede der nachstehenden Uebungen ist mehrere Mal hintereinander in gleicher Weise zu wiederholen. Die unbeschäftigten Finger nehmen eine ungezwungene Haltung an. Bei wachsender Routine kann das Tempo beschleunigt und verschiedenen Stärkegraden (*p f* etc.) Rechnung getragen werden.*

The image contains five sets of musical exercises for piano, each consisting of a treble and bass staff. Exercise 1 (1. a) shows a sequence of chords in the bass staff and single notes in the treble. Exercise 2 (2. a, b) includes chords and single notes. Exercise 3 (3. c, d) shows chords and single notes. Exercise 4 (4.) shows chords and single notes. Exercise 5 (5. a) shows chords and single notes. The exercises are designed to improve hand technique, specifically focusing on the movement of the hand and the coordination of the fingers.



и т. д. чрезъ всю хро-
матическую гамму.

*u. s. w. durch die ganze
chromatische Tonleiter.*



Слѣдуетъ упражняться и лѣвою рукою, при чемъ
правая рука играетъ тотъ же самый аккомпаниментъ.

*Auch mit der linken Hand zu üben, wobei die rechte Hand
dasselbe Accompagnement spielt.*

II. Связная игра.

1) Ударъ есть техническій терминъ для
образованія тона на фортепiano. Ученіе объ
ударѣ различаетъ 3 момента:

- 1) подготовительный — рѣзмахъ
- 2) производящій тонъ — ударъ
- 3) выдерживающій тонъ — то нажима-
ніе и выдерживаніе клавиши пальцемъ, ко-
торое соотвѣтствуетъ продолжительности то-
на или длительности ноты.

II. Legatospiel.

1) *Anschlag* ist der technische Ausdruck
für *Tonbildung* auf dem *Pianoforte*.
Die Lehre vom *Anschlage* unterscheidet dabei
3 Momente:

- 1) einen vorbereitenden — den *Aufschlag*
- 2) einen tongebenden — den *Niederschlag*
- 3) einen tonhaltenden — denjenigen

*An- und Ausdruck der Taste durch den Fin-
ger, welcher der Tonlänge oder dem Zeitwerthe
der Note entspricht.*

Высота *розмаха* опредѣляется техническими и музыкальными цѣлями. Если палецъ *предъ ударомъ* замѣтно отдаленъ отъ клавиши, то происходитъ *ударная игра* въ тѣсномъ смыслѣ. Если же это отдаленіе замѣтно мало или совсѣмъ не замѣтно получается родъ произведенія тона, который я просто называю „*игрою посредствомъ давленія*“, такъ какъ въ кисти получается больше ощущеніе давленія, чѣмъ удара. Пусть находятъ это различіе больше количественнымъ чѣмъ качественнымъ, тѣмъ не менѣе длинный рядъ опытовъ въ области фортепианнаго обученія прямо побуждаетъ меня сохранять это ясное различіе.

Музыкальный центръ тяжести заключается въ полной округлости тона при исполненіи *мелодіи*. По техническимъ соображеніямъ игра посредствомъ давленія необходима, коль скоро палецъ, какъ наприм., большой, одинъ долженъ связать рядъ тоновъ, такъ какъ малѣйшее отдаленіе этого пальца отъ клавиши препятствовало бы всякому *legato*.

2.) *Связная игра* октавъ принадлежитъ къ области игры посредствомъ *давленія*. Строгаго *связыванія* тоновъ здѣсь можно достигнуть только въ томъ случаѣ, если играющіе пальцы надавливаютъ клавиши въ то время, какъ кисть своею тяжестью увеличиваетъ силу пальцевъ, а подъемами и опусканіями въ кистевомъ суставѣ дѣйствуетъ какъ грузъ. При этомъ одновременно содѣйствуютъ части руки, а именно предплечье вынуждено бываетъ участвовать въ движеніяхъ кисти. Даже если бы размѣръ интервала октавы сдѣлалъ возможнымъ удобную *связную* игру посредствомъ „*пястно фаланговаго удара*“, все же только 3й, 4й и 5й пальцы могли бы выполнить требованія такого удара; первый же палецъ, даже при самомъ маломъ *розмахѣ*, тотчасъ уничтожилъ бы связываніе тоновъ въ тѣсномъ смыслѣ.

Die Höhe des Aufschlages bestimmt sich nach technischen und musikalischen Bedürfnissen. Entfernt sich der Finger vor der Tongebung deutlich von der Taste, so entsteht das Schlagspiel im engeren Sinne. Ist diese Entfernung jedoch wenig oder gar nicht wahrnehmbar, so ergiebt sich eine Art Tonbildung die ich kurzweg „Druckspiel“ nenne, weil man in der Hand mehr das Gefühl des Druckes als des Schlages hat. Mag man immerhin diesen Unterschied mehr quantitativ als specifisch nennen, so bestimmt mich doch eine lange Reihe von Erfahrungen auf dem Gebiete des Klavierunterrichtes, ihn in deutlicher Sonderung aufrecht zu erhalten.

Der musikalische Schwerpunkt liegt in einer volleren Rundung des Tones beim Melodie vortrag. Aus technischen Gründen ist er unentbehrlich, sobald ein Finger z. B. der Daumen allein eine Tonreihe zu binden hat, denn die geringste Entfernung dieses Fingers von der Taste würde jedes legato verhindern

2.) *Das legato Octavenspiel gehört in das Gebiet des Druckspiels. Strenge Tonbindung kann hier nur zu Stande kommen, wenn die beteiligten Finger die Tasten herabdrücken, während die Hand die Kraft der Stützfinger durch ihr Gewicht vermehrt und durch Hebungen und Senkungen im Handgelenke belastend einwirkt. Hierbei werden gleichzeitig die Armpartien in Mitleidenschaft gesetzt, und namentlich ist der Vorderarm gezwungen sich an den Handbewegungen zu beteiligen. Selbst wenn die Weitgriffigkeit des Octavenintervalles ein bequemes Legato-Spiel durch „Anschlag aus Knöchelgelenk“ ermöglichte, könnten doch nur die Finger 3, 4, 5 die Anforderungen dieser Anschlagsgattung erfüllen: der Daumen aber würde selbst bei niedrigstem Anschlage Tonverbindung im engern Sinne sofort zerstören.*

3) Лучше всего можно объяснить себѣ движенія, составляющія зерно *связной* игры октавъ, и приучить себя къ нимъ, если брать октаву на бѣлыхъ клавишахъ 1^{мъ} и 5^{мъ} пальцами, затѣмъ, не освобождая клавишъ, поднимать и опускать кисть; такія подниманія и опусканія кисти должны имѣть по возможности одинаковый размѣръ; слѣдуетъ упражняться также въ тактъ т. е. — со счетомъ и въ опредѣленный темпъ. Когда это будетъ усвоено, то задача будетъ лишь въ томъ, чтобы сохранить эти движенія при переходѣ отъ одной клавиши къ другой. Удѣливъ нѣкоторое вниманіе примѣрамъ а), б), в), г), д), е), берутъ,

4) какъ первое упражненіе, часть хроматической гаммы. (I) На бѣлыя клавиши ставятъ 1^й и 5^й пальцы, на черныя — 1^й и 4^й. Благодаря болѣе высокому положенію черныхъ клавишъ, поверхность кисти при игрѣ на бѣлыхъ клавишахъ держится низко, на черныхъ же клавишахъ она бываетъ высоко приподнята, слѣдовательно:

для c — опусканіе,
для cis — поднятіе,
для d — опусканіе и т. д.

5) Какъ второе упражненіе берутъ, часть диатонической гаммы, заключающей въ себѣ однѣ бѣлыя клавиши, напр. c, d, e, f, g, употребляютъ попеременно аппликатуру 1, 5 и 1, 4, поднимаютъ кисть всякій разъ, когда ставятъ 1^й и 4^й пальцы и опускаютъ ее при 1^{мъ} и 5^{мъ} (II).

6) Какъ третье упражненіе берутъ *цѣлую* хроматическую гамму. Здѣсь вмѣсто чередованія бѣлыхъ клавишъ съ черными, какъ въ упр. 1^{мъ}, или послѣдованія лишь однородныхъ, какъ въ упр. 2^{мъ}, встрѣчаются послѣдованія по двѣ клавиши, требующихъ обѣ низкаго положенія кисти: e f, h c. Здѣсь помогаетъ только боковое передвиженіе кисти при одинаковомъ положеніи ея и болѣе напряженномъ сгибѣ или беззвучная перемѣна пальцевъ на одной и той же клавишѣ.

3) Die Bewegungen, welche den Kern des legato-Octavenspiels bilden, kann man sich am besten veranschaulichen und angewöhnen, wenn man auf Untertasten mit dem 1sten und 5ten Finger eine Octave greift, dann ohne die Taste loszulassen die Hand (Handdecke) emporsteigen und hierauf herabfallen lässt. Hebungen und Senkungen sollen möglichst gleiche Weite haben; auch übe man taktisch, d. h. gezählt, und in einem bestimmten Tempo. Hat man dies gelernt, so handelt es sich nur darum, diese Bewegungen beim Uebergange von einer Taste zur andern beizubehalten.

Nachdem man den Beispielen a) b) c) d) e) f) eine kurze Beachtung geschenkt wähle man

4). Als erste Uebung ein Fragment der chromatischen Tonleiter. (I) Man benutze für die Untertasten die Finger 1, 5, für die Obertasten: 1, 4. Wegen der höheren Lage der Obertasten liege die Handdecke bei Untertasten tief, bei den schwarzen Tasten stehe sie hoch aufgerichtet, also:

für c — Senkung,
für cis — Hebung,
für d — Senkung etc.

5) Als zweite Uebung wähle man das Fragment einer diatonischen Tonleiter, in dem nur Untertasten vertreten sind, z. B. c, d, e, f, g, verwende abwechselnd den Fingersatz 1, 5, und 1, 4, hebe jedesmal beim Einsatz von 1, 4 die Hand und senke sie beim Eintritte des 1sten und 5ten Fingers. (II)

6) Als dritte Uebung wähle man die ganze chromatische Tonleiter. Hier tritt der Fall ein, dass weder wie bei Uebung I Untertasten und Obertasten alterniren, noch wie bei Uebung II nur Tasten gleicher Art folgen, sondern dass je 2 Tasten einander folgen, welche beide Tieflage beanspruchen: e f h c. Hier hilft allein ein Seitwärtsschieben der Hand bei gleicher Hand-Seitenlage und mehr starrem Gelenke, oder stummes Ablösen auf ein und derselben Taste.

7) Тѣмъ изъ играющихъ, которымъ удобное устройство кисти позволяетъ употребленіе 3^{го} пальца при растяженіи на октаву, должно замѣтить, что этотъ палецъ точно также примѣняется какъ и 4^й.

O. означаетъ *опусканіе* кисти; *Д. въ С.* — *передвиженіе въ сторону*; *П.* — *приподниманіе* кисти. Эти упражненія слѣдуетъ переложить и для лѣвой руки.

7) Für Spieler denen eine glückliche Disposition der Hand den Gebrauch des 3^{ten} Fingers bei Octavenspannung erlaubt, ist zu bemerken, dass dieser Finger ähnlich dem 4^{ten} zu behandeln ist.

S. bedeutet Senkung der Handdecke; *S.R.* Seitwärts-Rückung. *H.* bedeutet Hebung der Handdecke;

Man übertrage die Uebungen auch für die linke Hand.

a) *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

b) *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

c) *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

d) *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

e) *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

f) *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

Нормальное положеніе кисти.
 Normallage der Handdecke.

I. *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

II. a) *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

b) *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

III. *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

(боковое передвиженіе.)
 (Seitwärts-Schiebung.)

(боковое передвиженіе.)
 (Seitwärts-Schiebung.)

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.* *O.* *П.*
S. *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.* *S.* *H.*

O. *П.* *O.* *П.* *O.*

III. Развитие отдѣльныхъ пальцевъ, участвующихъ въ игрѣ октавами.

III. Schulung der einzelnen Finger, welche beim Octavenspiel theilhaftig sind.

Главнымъ пальцемъ является первый, такъ какъ онъ употребляется при всякой октавѣ, исполняется ли она *отрывисто* или *связно*; послѣ него — 5й и 4й пальцы, наконецъ, для большихъ рукъ 3й палецъ.

Кисть можетъ двигаться въ 4хъ направленіяхъ: *вверхъ, внизъ, справа на лѣво, слѣва на право*. Оба послѣднія движенія называются *боковыми* движеніями.

Но положеніе кисти (при предположеніи, что по крайней мѣрѣ одинъ палецъ опирается на клавишу) можетъ быть *пяти* родовъ:

1) *нормальное*, т. е. такое, гдѣ кисть бываетъ параллельна съ лежащею подъ нею клавиатурою. Чтобы объяснить себѣ это наглядно, размѣщаютъ кисть съ растянутыми пальцами на части клавиатуры, заключающей въ себѣ отъ 5 до 6 бѣлыхъ клавишъ (въ предѣлахъ квинты или сексты) такъ, чтобы ладонь даже касалась клавишъ, затѣмъ закругляютъ пальцы 2—5 такимъ образомъ, чтобы они приблизительно приняли форму молоточкообразную, концы пальцевъ 2—5 — опираются на клавиши непосредственно ниже ногтя, а большой палецъ, нѣсколько загнутый внутрь, нажимаетъ клавишу нижнимъ краемъ ногтевой фаланги. Наконецъ оттягиваютъ кисть (при чемъ пальцы не прекращаютъ давленія на клавиши) на столько, чтобы ладонь больше уже не касалась клавишъ, но свободно держалась надъ бѣлыми клавишами;

2) *второе* положеніе кисти получается тогда, когда она поднимается *выше* нормальнаго положенія, замѣняя параллельность съ клавиатурою угловымъ отношеніемъ съ нею;

3) *третье*, — когда кисть опускается *ниже* нормальнаго положенія;

4) *четвертое*, — когда она, (предполагая нажимающій уже палецъ, — постоянную точку опоры) отъ предшествовавшаго положенія принимаетъ по отношенію къ клавиатурѣ наклонное (въ сторону) положеніе и при опущеніи ближайшей клавиши движется слѣва на право;

Der Hauptfinger ist der Daumen, weil er bei jeder Octave zur Verwendung kommt, sie sei staccato oder legato auszuführen; nächst ihm der 5te und der 4te, endlich für grosse Hände der 3te.

Die Hand kann sich nach 4 Richtungen hin bewegen: nach oben, nach unten, von rechts nach links von links nach rechts. Die beiden letzteren sind und heissen Seitenbewegungen.

Die Lage der Handdecke selbst aber kann vorausgesetzt, dass mindestens ein Finger bereits auf einer Taste ruht eine fünffache sein:

1) *eine normale, d. h. eine solche wo sie sich mit der unter ihr befindlichen Tastatur in dem Verhältniss der Parallelität befindet. Um sich dies zu veranschaulichen lege man die ganze Hand innerhalb eines Tastenabschnittes von 5 oder 6 Untertasten (innerhalb einer Quinte oder Sexte) mit gestreckten Fingern so auf die Tastatur, dass selbst die innere Handfläche die Tasten berührt, dann krümme man die Finger 2—5 derartig, dass sie ungefähr Hammergestalt annehmen, die Fingerkuppeln 2—5 unmittelbar unterhalb des Nagels sich auf die Tasten stützen und der Daumen mit der untern Schneide seines Nagelgliedes, etwas einwärts gebogen, andrückt. Endlich ziehe man, ohne den Druck sämtlicher Finger auf ihre Tasten aufzugeben, die Hand so viel zurück dass die innere Handfläche nicht mehr die Tasten berührt, sondern frei außerhalb der Untertasten zu liegen kommt.*

2) *die zweite Lage der Handdecke entsteht, wenn sie sich über die normale Lage erhebt, die Parallelität mit der Tastatur in ein Winkelverhältniss mit derselben umwandelt;*

3) *die dritte, wenn sie sich unter die Normallage herabsenkt;*

4) *die vierte, wenn sie (einen bereits liegenden, einen Stützfinger vorausgesetzt) von diesem aus eine seitliche Schrägstellung zur Tastatur einnimmt und beim Niederschlage der nächsten Taste eine Bewegung von links nach rechts macht,*

5) наконецъ *пятое*,—когда кисть (предполагая по крайнѣй мѣрѣ одну постоянную точку опоры) совершаетъ это движеніе *справа на лѣво*.—

Ударъ пальца при *нормальномъ* положеніи кисти, ударъ при предшествовавшемъ наклонномъ положеніи (ср. 4 и 5) совершается безъ измѣненія въ рукѣ и предплечьи ихъ нормальнаго положенія, при полной ихъ пассивности. (Ударъ съ участіемъ предшествовавшего бокового поворота кисти, боковой ударъ) Большое значеніе получаетъ боковой ударъ въ арпеджированныхъ октавахъ (ср. Приложение.)

Примѣчаніе. Боковой поворотъ кисти вызываетъ содѣйствіе руки въ томъ отношеніи, что послѣдняя немного вращается около своей оси, не оставляя однако своего положенія.

А. Развитие большого пальца.

а) Для отрывистой игры.

1) *Безъ постоянной точки опоры.*

Большой палецъ при ударахъ по *большимъ* клавишамъ сгибаетъ ногтевую фалангу нѣсколько *внутрь*, пользуясь при болѣе сильномъ и *тяжеломъ* ударѣ, *всѣмъ нижнимъ краемъ* этой фаланги, при болѣе же *легкомъ* ударѣ,—только *частью*, именно находящеюся около оконечности большого пальца. При ударѣ по *чернымъ* клавишамъ большой палецъ поворачиваетъ ногтевую фалангу *наружу* и ударяетъ по этимъ клавишамъ *всѣмъ краемъ* такимъ образомъ, что перекрещиваетъ ихъ. Ударъ исходитъ изъ кистевого сустава, также и въ сложной его формѣ, примѣняющей одновременно суставы кистевой и локтевой.

2) *По крайней мѣрѣ—съ одною постоянною точкою опоры.*

Тонъ производится здѣсь посредствомъ бокового удара, т. е. помощью рѣзняка одной стороны кисти предъ ударомъ, при чемъ линія пястно-фаланговыхъ суставовъ не сохраняетъ уже горизонтальнаго положенія. Самую лучшую точкою опоры служить пятый палецъ, такъ какъ начиная отъ него по направленію къ большому пальцу кисть можетъ подниматься болѣе высоко.

5) *eine fünfte endlich, wenn sie (wenigstens einen Stützfinger vorausgesetzt) diese Bewegung von rechts nach links vollzieht.*

Der Anschlag eines Fingers innerhalb der Normallage der Handdecke, der Anschlag nach vorangegangener Schrägstellung (vergl. 4 und 5) lässt sich vollziehen, ohne dass der Arm, zunächst der Vorderarm seine eigene normale Lage aufgibt, sondern sich passiv verhält. (Anschlag vermittelt vorangegangener Seitendrehung der Hand, Seitenschlag.) Hervorragendere Bedeutung erlangt der Seitenschlag in arpeggierten Octaven (vergl. Anhang.)

Anmerkung. Die Seitendrehung der Hand zieht den Arm insofern in Mitleidenschaft, als er sich ein wenig um seine Axe dreht, ohne jedoch seinen Platz zu verlassen.

А. Schulung des Daumen.

а) für Staccato Spiel.

1) *ohne Stützfinger.*

Der Daumen krümmt sein Nagelglied beim Anschlagen von Untertasten etwas nach innen, benutzt bei kräftigerem und schwererem Niederschlage die ganze untere Schneide dieses Gliedes, bei einem leichteren nur einen Theil derselben, nämlich den der Daumenspitze zunächst liegenden. Beim Anschlage von Obertasten dreht er sein Nagelglied auswärts und schlägt mit der ganzen Schneide diese Tasten dergestalt an, dass er sie kreuzt (mit ihnen ein Kreuz bildet.) Der Anschlag geschieht aus dem Handgelenk, auch wohl in der combinirten Form, welche Ellenbogen und Handgelenk gleichzeitig benutzt.

2) *mit wenigstens einem Stützfinger.*

Die Tonbildung geschieht hier durch den Seitenschlag d. h. durch ein seitliches Aufheben der Hand vor dem Anschlag, wobei die Knöchellinie nicht mehr horizontal steht. Der beste Stützfinger ist der fünfte, weil sich von ihm aus die Hand nach der Seite des Daumens am höchsten aufrichten kann.

Хотя боковой ударъ теперь и не встрѣчается въ игрѣ двойными октавами, все же подобная экзерсировка на нижеслѣдующихъ упражненіяхъ приноситъ пальцу и этому отдѣлу техники, такъ какъ большой палецъ, достигаетъ, благодаря этому, увѣренности и ловкости.

б) Для связной игры.

Тѣ же самыя упражненія съ тою лишь разницею, что въ этомъ случаѣ не должно быть никакихъ перерывовъ и большой палецъ долженъ учиться связывать съ самимъ собою. Это удается ему, когда, сохраняя нажимъ (игра посредствомъ нажима), безъ подъема (въ собственномъ смыслѣ) производить связываніе тоновъ помощью бокового движенія или посредствомъ *скасаль-звуканія* съ черной клавиши на бѣлую (*glissando*).

Der Seitenschlag kommt nun zwar im Doppelgriff-Octavenspiel nicht vor, doch nützt ein solches Durchüben nachstehender Uebungen deshalb auch diesem Zweig der Technik, weil der Daumen dadurch an Sicherheit und Gewandtheit gewinnt.

h) für Legato-Spiel.

Dieselben Uebungen, nur mit dem Unterschiede, dass keine Tonlücken statt finden dürfen, und der Daumen sich mit sich selber binden lernen muss. Dies kann er, wenn er im Druck verharrend (Druckspiel) ohne (eigentlichen) Aufschlag, durch ein Seitwärtschieben oder durch ein Herabgleiten von der Ober- nach der Untertaste (glissando) die Tonverbindung vermittelt.

Практическія упражненія для развитія большого пальца.

Praktische Uebungen für Daumenschulung.

Слѣдуетъ упражняться тремя способами:

1) *отрывисто*, безъ постоянной точки опоры, — поднимаемъ и опускаемъ въ кистевомъ суставѣ;

2) *отрывисто*, съ постоянною точкою опоры, — боковой ударъ;

3) *связно*.

При *отрывистой* игрѣ *акцентуруемые* тоны требуютъ болѣе высокаго подъема, болѣе сильнаго удара; при *связной* игрѣ — болѣе твердаго нажатія клавиши.

In dreifacher Weise zu studiren.

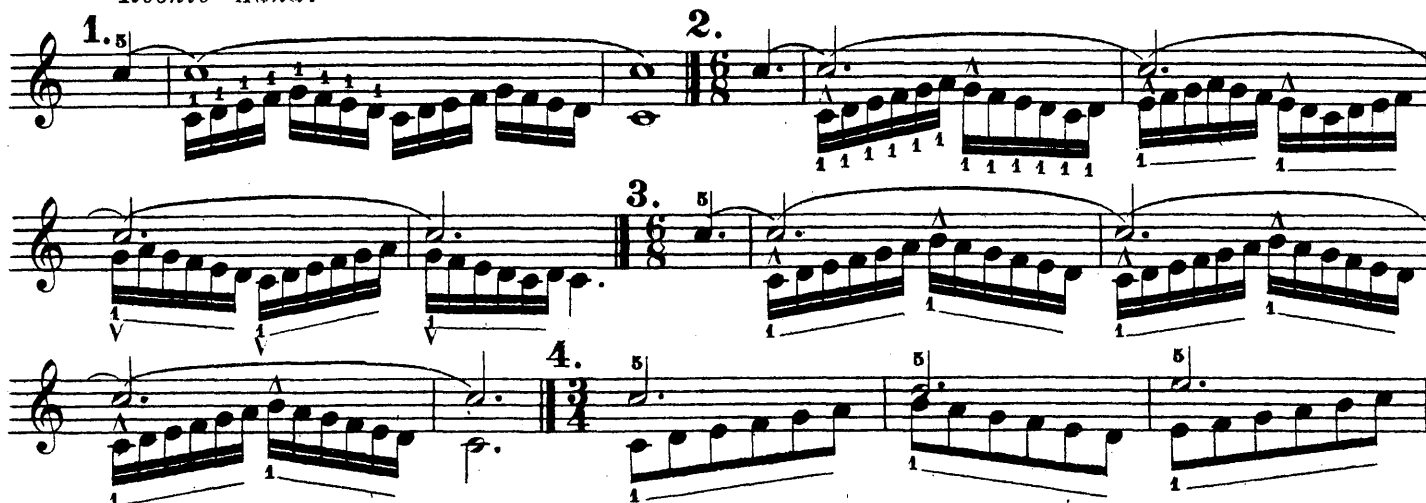
1) *staccato ohne Stützfinger: Auf- und Niederschlag vom Handgelenke aus.*

2) *staccato mit Stützfinger-Seitenschlag.*

3) *legato.*

Beim staccato verlangen accentuirte Töne höheren Aufschlag, kräftigeren Niederschlag: beim legato festeren Andruck der Taste.

Правая рука.
Rechte Hand.



5. 5. 5. 5. 5.

Левая рука.
Linke Hand.

6.

7.

8.

9.

10.

11. Правая рука.
Rechte Hand.

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

Левая рука.
Linke Hand.

22.

23.

24.

25.

26.



В. Развитие пятого, четвертого

(также и третьего) пальцевъ.

В. Schulung des fünften, vierten

(auch des dritten) Fingers.

а) Для отрывистой игры.

1) *Безъ постоянной точки опоры.* Нижеслѣдующія упражненія усваиваютъ такимъ образомъ, что опускаая означенную точку опоры, каждый изъ трехъ пальцевъ (5й, 4й и 3й) *отдѣльно* исполняетъ ихъ. При этомъ пальцы должны быть слегка вытянуты, такъ чтобы при опусканіи ихъ почти вся мясистая оконечность пальца касалась клавиши. Большой палецъ отстоитъ отъ 5го и 4го (3го) пальцевъ настолько, чтобы можно было взять октаву. При болѣе быстромъ темпѣ можетъ примѣняться только *кистевой* ударъ. При болѣе медленной игрѣ (исключая пястно-фаланговый ударъ) могутъ вырабатываться также *локтевой* ударъ и составная форма одновременнаго локтеваго и кистеваго удара.

2) *Съ постоянною точкою опоры* (по крайней мѣрѣ одною). Здѣсь, какъ и при развитіи большаго пальца, можетъ быть рѣчь лишь о *боковомъ* ударѣ. Самою лучшею точкою опоры служить большой палецъ, такъ какъ онъ даетъ возможность 5му, 4му (и 3му) пальцамъ производить наиболѣе высокій подъемъ.

а) für Staccato-Spiel.

1) *ohne Stützfinger.* Man studire die nachstehenden Uebungen dergestalt, dass unter Weglassung des notirten Stützfingers, jeder der 3 Finger 5, 4, 3 einzeln und allein dieselben ausführt. Die Finger können dabei leicht gestreckt sein, so dass beim Niederschlage fast die ganze Fingerkuppel auf die Tasten fällt. Der Daumen hält sich von den Fingern 5, 4, (3) in der Entfernung, welche der Griff einer Octave erheischt. Bei schnellerem Tempo kann nur „Anschlag aus Handgelenk“ verwendet werden. Bei langsamerem Spiel können (Anschlag aus Knöchelgelenk ausgeschlossen) auch Anschlag aus Ellenbogengelenk, und die combinirtere Form des gleichzeitigen Ellenbogen-und Handgelenkschlages geübt werden.

2) *mit (wenigstens einem) Stützfinger.* Hier kann, wie bei der Daumenschulung nur von Seitenschlag die Rede sein. Der beste Stützfinger ist der Daumen weil er den höchsten Aufschlag des 5ten 4ten (und dritten) Fingers ermöglicht.

Каждое изъ упражненій слѣдуетъ исполнять 5^{мъ}, 4^{мъ} и 3^{мъ} пальцами (послѣднимъ-лишь при благопріятномъ устройствѣ руки), только каждымъ пальцемъ отдѣльно. Упражнения этого рода, отчасти и № 1^{го}, мы рекомендуемъ, какъ и боковые удары большого пальца, такъ какъ получаемое чрезъ это усиленіе пальцевъ является очень пригоднымъ для октавной игры, хотя въ этой именно формѣ она и не нашла бы себѣ примѣненія.

б) Для связной игры—

—игры *нажимомъ*. Чтобы не происходило никакого перерыва, при избѣжаніи всякаго подъема соответствующаго пальца необходимо строгій нажимъ клавиши окончаніемъ пальца. *Подниманіе* кисти *опусканіе* ея. Пальцы 5^й, 4^й (3^й) должны мѣняться возможно чаще. Для черныхъ клавишъ вообще слѣдуетъ пользоваться 4^{мъ} или (3^{мъ}) пальцемъ. При слѣдованіи одной за другою двухъ клавишъ, требующихъ одинаковаго положенія кисти, должно примѣнять боковые движенія, беззвучную перемѣну пальцевъ на одной и той же клавишѣ или *glissando* съ черной клавиши на бѣлую. Особеннаго упражненія и вниманія заслуживаетъ необычайная перестановка 4^{го} (или 3^{го}) пальца чрезъ 5^й и подстановка послѣдняго подъ другія. Ударную игру, предполагая ее связною, должно вырабатывать въ видѣ дополненія: большія руки будутъ въ состояніи успѣшно примѣнять это и при *связныхъ* октавахъ.

Jede der Uebungen ist nur vom fünften, nur vom 4ten und nur vom 3ten (bei Dispositionsfähigkeit) allein auszuführen. Die Studien dieser Art, z. Th. auch die unter № 1 empfohlen wir, wie die Seitenschläge des Daumens, desshalb, weil die hier durch allgemeine Kräftigung der Finger dem Octavenspiel sehr zu statten kommt, wenn sie auch grade in dieser Form daselbst keine Anwendung finden.

б) für Legato-Spiel,

Druckspiel, Damit keine Tonlücke statt findet, ist bei Vermeidung jedes Aufschlages der betreffenden Finger strenges Anschmiegen der Fingerkuppel an die Taste geboten. Hebung der Handdecke nach oben, Senkung nach unten. Die Finger 5, 4, (3) müssen soviel als möglich fortwährend wechseln. Für Obertasten sind durchschnittlich der 4te (und dritte) zu benutzen. Folgen je 2 Tasten hintereinander welche Handdeckenstellung gleicher Art bedingen, so ist Seitenschiebung, stummes Ablösen der Finger auf einer und derselben Taste oder glissando von der schwarzen nach der weissen Taste anzuwenden. Besondere Schulung und Berücksichtigung verdient das anormale Uebersetzen des 4ten, resp. des 3ten Fingers über 5ten, und das anormale Untersetzen des letzteren unter die andern. Das Schlagspiel unter Voraussetzung der Bindung ist anhangsweise mitzuüben; denn die Hände werden es auch bei Legato-Octaven erfolgreich verwenden können.

Практическія упражненія для развитія

5^{го}, 4^{го} и 3^{го} пальца.

Praktische Uebungen für Schulung

des 5^{ten}, 4^{ten} und des 3^{ten} Fingers.

Слѣдуетъ упражняться тремя способами:

а) *отрывисто*, безъ постоянной точки опоры. Подниманіе и опусканіе исходитъ отъ кистеваго сустава. Всякое упражненіе слѣдуетъ исполнять каждымъ изъ этихъ пальцевъ отдѣльно;

In dreifacher Weise zu studiren:

а) *staccato, ohne Stützfinger. Auf und Niederschlag vom Handgelenke aus. Jede Uebung ist von ein und demselben Finger ganz allein auszuführen;*

Лѣвая рука.
20. *Linke Hand.*

21. 22.

23. 24.

25. 26. 27. 28.

29. 30. 31. 32.

VI. Комбинаціи обѣихъ функцій кистевого сустава.

VI. Beide Functionen des Handgelenks combinirt.

При ударной игрѣ дѣло идетъ о рѣз-махъ и ударѣ, при игрѣ нажимомъ—о под-нятіи и опусканіи кисти при нажимающемъ пальцѣ. Последнимъ способомъ, какъ мы уже видѣли, осуществляется *связная* игра октавъ. Однако поднятія и опусканія ки-сти съ наилучшимъ успѣхомъ можно при-мѣнять и при *открытыхъ* октавахъ, а имен-но *одновременно*, когда дѣло идетъ объ исполненіи очень длинныхъ и быстрыхъ октавныхъ пассажей (напр., Лѣсной царь Шуберта-Листа, Венгерская рапсодія *in Des* Листа.) Настоящихъ правилъ при этомъ нельзя дать, но можно составить нѣс-колько практическихъ узаконеній.

Beim Schlagspiel handelt es sich um Auf- und Niederschlag, beim Druckspiel um Hebung und Senkung der Handdecke bei festliegendem Finger. Durch letztere Methode kommt, wie wir bereits gesehen, das Lega-to-Octavenspiel zu Stande. Man kann aber auch die Hebungen und Senkungen der Hand-decke mit dem besten Erfolge bei Staccato-Octaven verwenden, und zwar gleich zeitig, namentlich wenn es sich um Ausführung von sehr langen und schnellen Octavenpas-sagen handelt (z. B. Schuberts Erlkönig, Liszt's Ungarische Rhapsodie in Des—B.) Ei-gentliche Regeln lassen sich dabei nicht ge-ben, wohl aber einige praktische Fingerzeige zusammen stellen.

1) Для *черныхъ* клавишъ примѣня-
ютъ вообще *поднятіе* кисти и пользуют-
ся при этомъ 4мъ (и 3мъ) пальцемъ, хотя
и 5й палецъ здѣсь отнюдь не исключенъ.

2) Для *блтых* клавишъ примѣняютъ вообще *опусканіе* кисти и пользуются при этомъ преимущественно 5^{мъ} пальцемъ, хотя и другіе пальцы не исключаются.

3) При нотахъ одинаковаго значенія и при повторяющемся ударѣ по одной и той же клавишѣ или по однороднымъ клавишамъ, обращаютъ вниманіе на наибольшую правильность въ смѣнѣ поднятія и опусканія (кистеваго сустава), т. е. производятъ по 2, по 3, по 4 и болѣе ударовъ, одинъ за другимъ, съ сохраненіемъ одного и того же положенія кисти (на бѣлыхъ или черныхъ клавишахъ).

Искусное, обдуманное примѣненіе и возможно равномерное распредѣленіе поднятія и опусканія (кистеваго сустава) составляетъ одно изъ лучшихъ средствъ сохранить кисть и руку отъ утомленія и одеревяненія при продолжительныхъ растянутыхъ октавныхъ пассажахъ. Слишкомъ большой произволъ въ перемѣнѣ положенія кисти легко ведетъ къ неспокойной и не увѣренной игрѣ. Нижеслѣдующія упражненія не требуютъ, послѣ предшествовавшихъ замѣчаній, никакихъ дальнѣйшихъ разъясненій.

1) Für Obertaste verwende man durchschnittlich Hebung der Hand und benutze dabei den 4^{ten} (den 3^{ten}) Finger obgleich der 5^{te} keineswegs ausgeschlossen ist.

2) Für Untertasten verwende man durchschnittlich Senkung der Handdecke und benutze dabei vorwiegend den 5^{ten} obgleich die andern Finger nicht ausgeschlossen sind.

3) Bei Noten gleicher Geltung und wiederholtem Anschlage von einer und derselben Taste, oder Tasten gleicher Art, sehe man auf möglichste Regelmässigkeit im Wechsel von Hebung und Senkung, d. h. man bilde je 2, 3, 4 und mehr Schläge hinter einander mit Beibehaltung einer und derselben Hoch oder Tief-lage Handdecke.

Die geschickte überdachte Benutzung und möglichst gleichmässige Vertheilung im Wechsel von Hebung und Senkung ist eins der besten Mittel, um bei langen ausgedehnten Octavenpassagen Hand und Arm vor Ermüdung und Steifheit zu bewahren. Allzugrosse Willkür beim Wechsel der Handlage erzeugt leicht unruhiges und unsicheres Spiel. Die nachstehenden Uebungen bedürfen nach voranstehenden Bemerkungen keines weiteren Kommentars.

Практическія упражнеія.
Praktische Uebungen.

П. означает поднятіе,-высокое положеніе кисти. *О.*-опусканіе,-низкое положеніе кисти.

Упражненія І, а),б),в),г),д), должно усваивать съ сохраненіемъ одного и того же темпа.

H: bedeutet *Hebung*. *Hochlage* der Handdecke.

S: *Senkung, Tieflage.*

Die Uebungen I. a) b) c) d) e) sind mit Beibehaltung eines und desselben Tempo zu studiren.

I. a)

6. b)

B. c)

O. S. H. S. H.

O. S. H. S. H.

O. S. H. S. H.

r)
d)

O. S. *II. H.* *O. S.* *II. H.* *O. S.* *II. H.* *O. S.* *II. H.*

II. a)

O. S. *II. H.* *O. S.* *II. H.* *O. S.* *II. H.* *O. S.* *II. H.*

b)

O. S. *II. H.* *O. S.* *II. H.* *O. S.* *II. H.* *O. S.* *II. H.*

O. S. *II. H.* *O. S.* *II. H.* *O. S.* *II. H.* *O. S.* *II. H.*

III. a)

O. S. *II. H.* *O. S.* *II. H.* *O. S.* *II. H.* *O. S.* *II. H.*

6)
b)

IV. a) 5 5 4 4 5 5 4 4 5 5 4 4 5 5 4 4 6)
b)

V. a) 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 6)
b)

VI. a) 5 5 4 4 5 5 4 4 5 5 4 4 5 5 4 4 6)
b)

VII. a) 5 4 5 4 4 5 4 5 5 4 5 5 4 5 4 5 6)
b)

ВТОРОЙ ПОД-ОТДѢЛЪ.

ZWEITE UNTERABTHEILUNG.

Предварительныя замѣчанія.

Vorbemerkungen.

Послѣ того, какъ кисть и пальцы приобрѣтутъ способность, благодаря предшествовавшимъ приготовительнымъ упражненіямъ, исполнять всѣ функціи требуемая октавною игрою, слѣдуетъ, въ этомъ второмъ отдѣлѣ пассажи, въ которыхъ октавы скомбинированы различнымъ образомъ. Для лучшаго систематическаго обзора примѣры распределены по слѣдующимъ рубрикамъ:

- 1) Всѣ гаммы со включеніемъ хроматической.
- 2) Октавы въ послѣдованіяхъ различными интервалами.
- 3) Пассажи въ ломаныхъ аккордахъ.
- 4) Октавы, перемѣшанныя съ двойными нотами и аккордами.
- 5) Прерванные (слѣпныя) октавы.
- 6) Перекрещивающіяся октавы съ чередованіемъ рукъ.
- 7) Упражненія въ тремоло, трели, форшлагахъ и *glissato*.

I. Гаммы.

а) Сама собою разумѣется, что гаммы, какъ и все, что желаютъ изучить, должны сначала усваиваться *медленно и громко*. Что касается аппликатуры, то при *отрывистой* игрѣ всѣ октавы, изъ черныхъ или бѣлыхъ клавишъ, безразлично-ударяются 1^{мъ} и 5^{мъ} пальцемъ, если только локоть не измѣняетъ своего положенія. Знаменитые піанисты, какъ напр., Александръ Дрейшокъ, даже возвели въ правило эту *простѣйшую* аппликатуру; я же считаю цѣлесообразнымъ, принимая въ соображеніе все сказанное объ этомъ въ предварительныхъ замѣчаніяхъ, примѣнять аппликатуру, требуемую *связною* игрою, и къ *отрывистой* игрѣ.

Nachdem Hand und Finger durch die vorangegangenen Vorstudien befähigt worden sind, alle Functionen, welche das Octavenspiel erfordert, zu erfüllen, folgen in dieser zweiten Abtheilung nun Passagen, in welchen Octaven auf mannigfache Weise combinirt sind. Der besseren systematischen Uebersicht wegen sind die Beispiele nach folgenden Rubriken geordnet:

- 1) *Sämmtliche Tonleitern inclusive der chromatischen.*
- 2) *Octaven in Intervallen - Fortschreitungen.*
- 3) *Passagen in gebrochenen Accorden.*
- 4) *Octaven; mit Doppelgriffen und Accorden untermischt.*
- 5) *Unterbrochene (blinde) Octaven.*
- 6) *In einander greifende Octaven mit abwechselnden Händen.*
- 7) *Tremolo-, Triller-, Vorschlags- und glissato - Uebungen.*

I. Tonleitern.

а) *Selbstverständlich müssen auch die Tonleitern, wie Alles was erlernt werden will, anfänglich langsam und stark studirt werden. Was die Fingersetzung anbelangt, so können beim Staccato alle Octaven—gleichviel ob Ober- oder Untertasten mit dem 1^{sten} und 5^{ten} Finger angeschlagen werden, wenn nur der Ellenbogen unverändert seine Stellung beibehält. Berühmte Pianisten wie z. B. Alexander Dreyschock haben sogar diese einfachste Fingersetzung zur Regel erhoben; ich halte es aber für zweckmässig auch die Fingersetzung welche das Legato-Spiel erfordert mit Berücksichtigung alles dessen, was in den Vorbemerkungen darüber gesagt worden ist—auf das Staccato-Spiel zu übertragen.*

Поэтому всѣ гаммы усваиваютъ

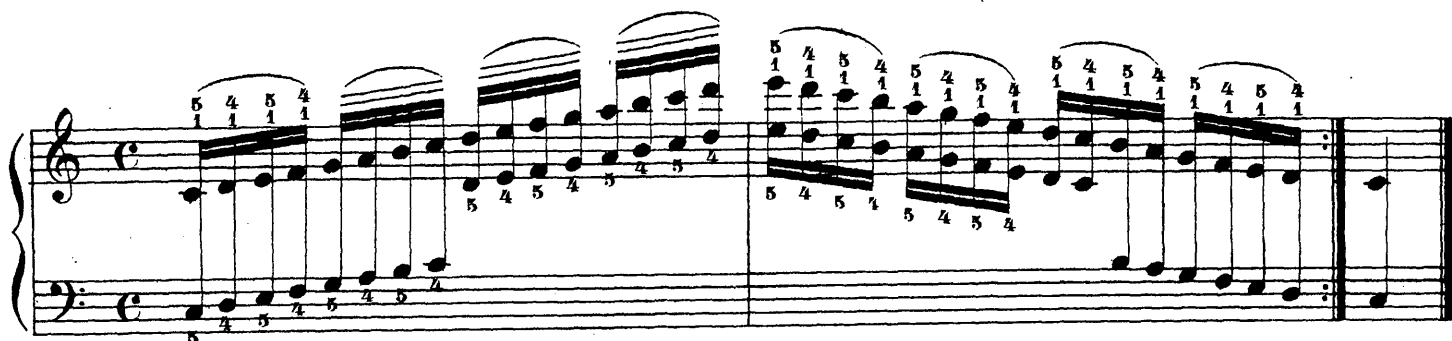
- 1) *связно*,
- 2) *отрывисто*, съ примѣненіемъ аппли-
катуры для *связной* игры, наконецъ,
- 3) *отрывисто*, — сплошь примѣняя 1^й и
5^й пальцы.

б) Что темпъ, степень силы, ритмъ, из-
вѣстные характеристичные оттѣнки какъ,
напр., величественно, блестяще, бурно, стра-
стно граціозно, какъ бы разговаривая, ша-
ловливо и т. п. — должно оказывать суще-
ственное вліяніе на высоту рѣзкихъ вверхъ
и внизъ, на поднятіе и опусканіе кисти,
все это не требуетъ никакихъ поясненій.
Коль скоро первая механическая труд-
ность побѣждена, слѣдуетъ твердо дер-
жаться того основнаго положенія, что
для опредѣленной художественной цѣли
могутъ допускаться и уклоненія отъ
шаблонныхъ правилъ школы.

Man studire daher alle Tonleitern

- 1) *legato*
- 2) *staccato mit Benutzung der Fingerset-
zung des legato, endlich*
- 3) *staccato durchgängig mit dem 1^{ten}
und 5^{ten} Finger.*

б) *Dass Zeitmaass, Stärkegrad, Rhyth-
mus, gewisse charakteristische Färbungen
z. B. majestätisch, pomphaft, stürmisch, lei-
denschaftlich, anmuthig, kosend, tändelnd etc.
einen wesentlichen Einfluss auf Höhe des
Auf- und Niederschlages, auf Hebung und
Senkung der Hand haben müssen, bedarf
keiner Erläuterung. Sobald das erste me-
chanische Studium überwunden ist, halte man
den Grundsatz fest: Dass für bestimmte ar-
tistische Zwecke auch Abweichungen von den
schablonenhaften Regeln der Schule statthaft
sein können.*



*) ПРИМѢЧАНІЕ. Аппликатура здѣсь обозначен-
ная никоимъ образомъ не единственная, хотя я при
этомъ имѣлъ въ виду, какъ *строю* связную игру, такъ
и игру *менѣе* строго связную. Слѣдуетъ принимать въ
соображеніе и другія качества пальцевъ; многое зави-
ситъ также отъ темпа и акцента. Поэтому только при-
близительно слѣдуетъ установить общіе пункты — а, б,
и спеціальныя — в, г, д, е.

а) Въ *строю* связной игрѣ всегда стараются дѣлать
перемѣны пальцевъ, или же прибѣгаютъ къ помощи *glis-
sando*.

б) Въ игрѣ *менѣе* строго связной воѣ *бѣлые* кла-
виши берутъ 1^{мъ} и 5^{мъ} пальцами, отдѣльныя *черныя*
клавиши 4^{мъ} пальцемъ, при нѣсколькихъ же слѣдую-
щихъ одна за другою, пальцы смѣняются.

в) При *бѣлыхъ* клавишахъ безразлично смѣняется
ли 5^й п. — 4^{мъ} или 4^й п. — 5^{мъ}.



г) Если же за *бѣлой* клавишею слѣдуетъ *черная* то,
почти всегда на послѣднюю ставится 4^й п.



A. 7372 G.

*) ANMERKUNG. Die hier angegebene Fingerset-
zung ist keineswegs erschöpfend, obgleich ich sowohl
strenges als auch *weniger strenges Legatospiel* dabei
im Auge behalten habe. Viel ist die Spannkraft und son-
stige Beschaffenheit der Finger zu berücksichtigen, viel
auch kommt auf das Tempo und den Accent an. Unge-
fähr lassen sich daher nur die allgemeinen Punkte a, b,
und die speciellen c, d, e, f, aufstellen.

а) Im *strengen Legatospiel* suche man stets zu
wechseln, oder helfe sich durch *Abgleiten*.

б) Im *weniger strengen* nimmt man alle Un-
tertasten mit dem ersten und fünften, einzelne Obertasten
mit dem vierten und wechselt bei mehreren hintereinander folgenden.

в) Bei Untertasten ist es gleichgültig ob der fünfte mit
dem vierten oder der vierte mit dem fünften Finger wechselt.

г) Folgt auf eine Untertaste eine Obertaste, so wird
fast immer auf die letztere der vierte zu setzen sein z. B.

д) Если за черною клавишею слѣдуетъ бѣлая, то всегда на первую ставится 4^я п; напр.



е) При двухъ черныхъ клавишахъ то и другое послѣдованіе пальцевъ одинаково примѣнимо.

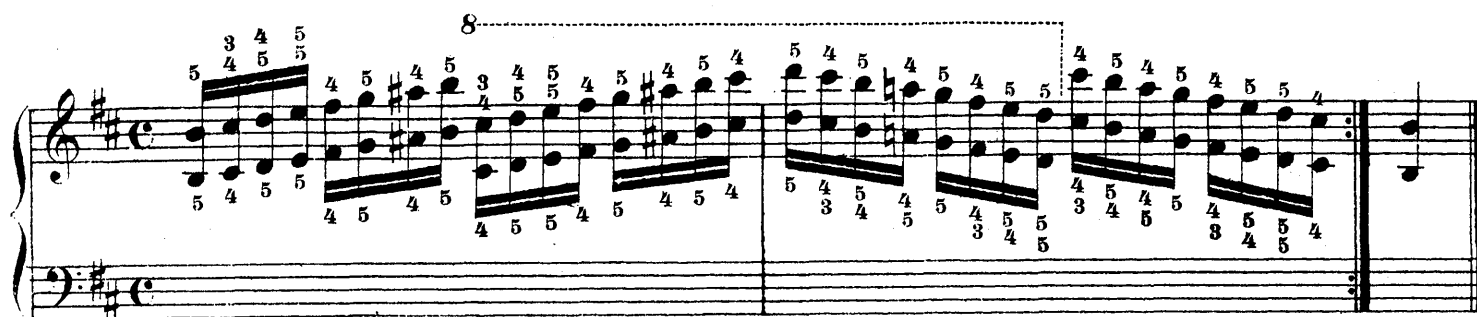
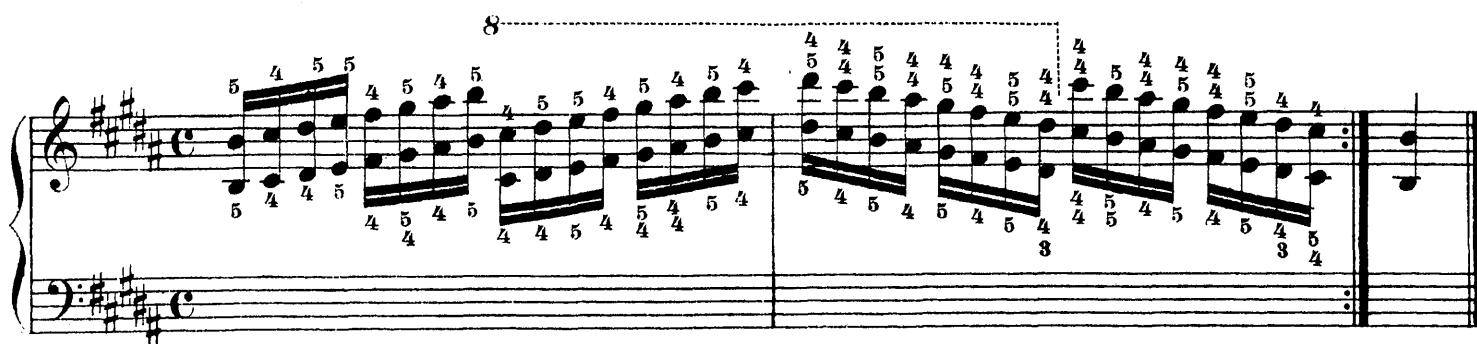
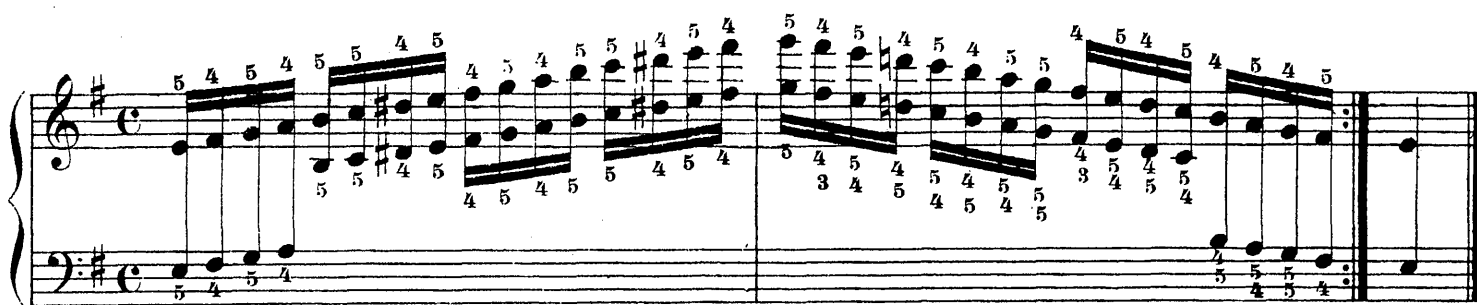
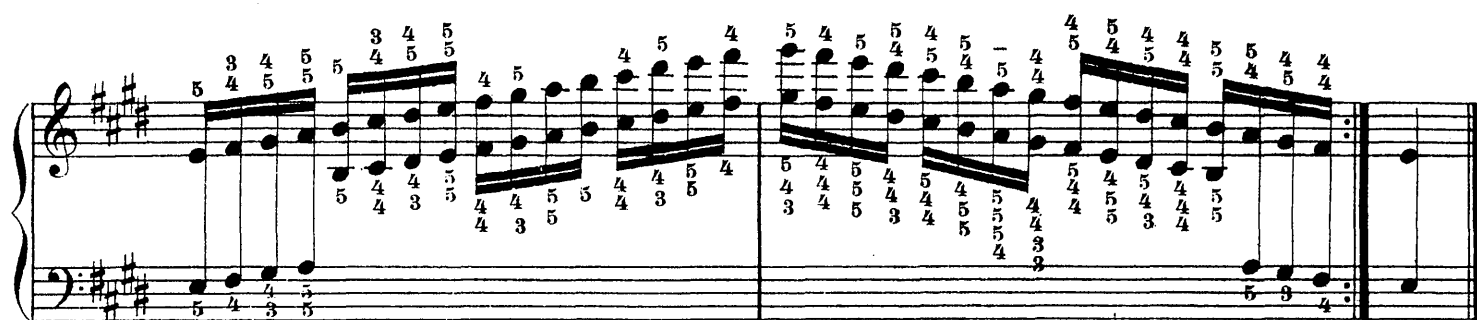
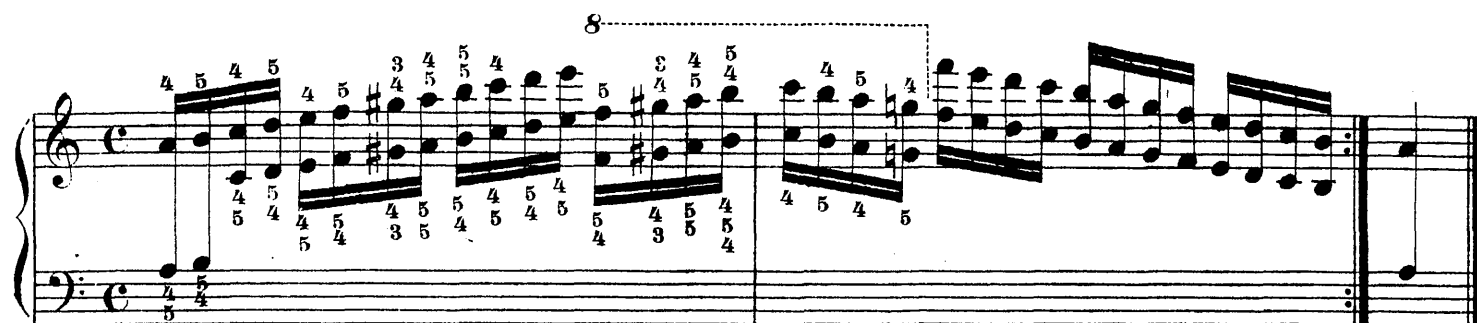
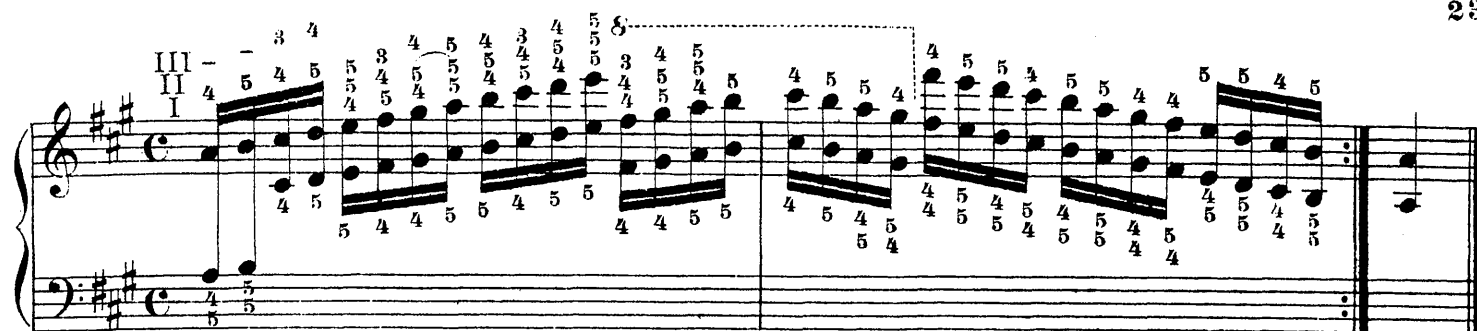
Аппликатура съ 3^{мъ} пальцемъ, во многихъ случаяхъ самая пригодная, но къ сожалѣнію только доступная, какъ уже было замѣчено, не для всехъ рукъ.

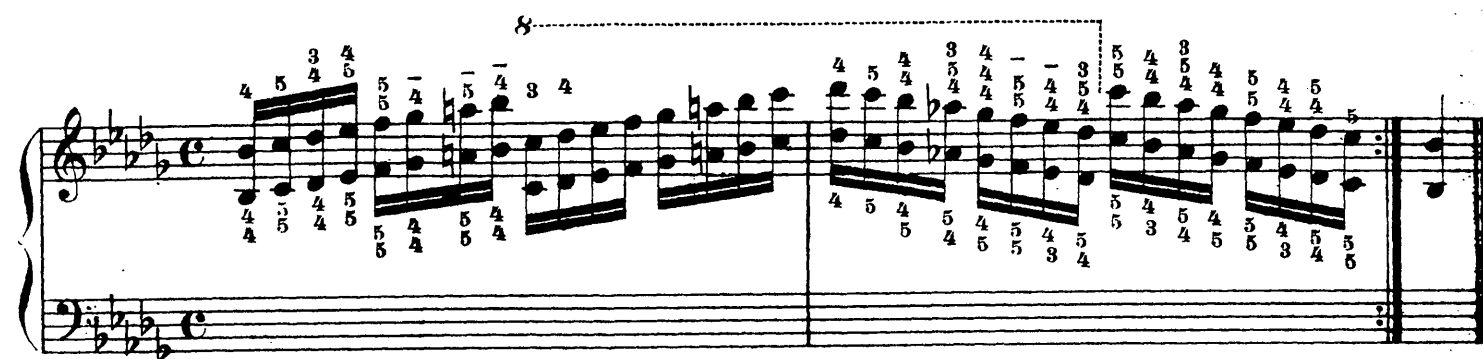
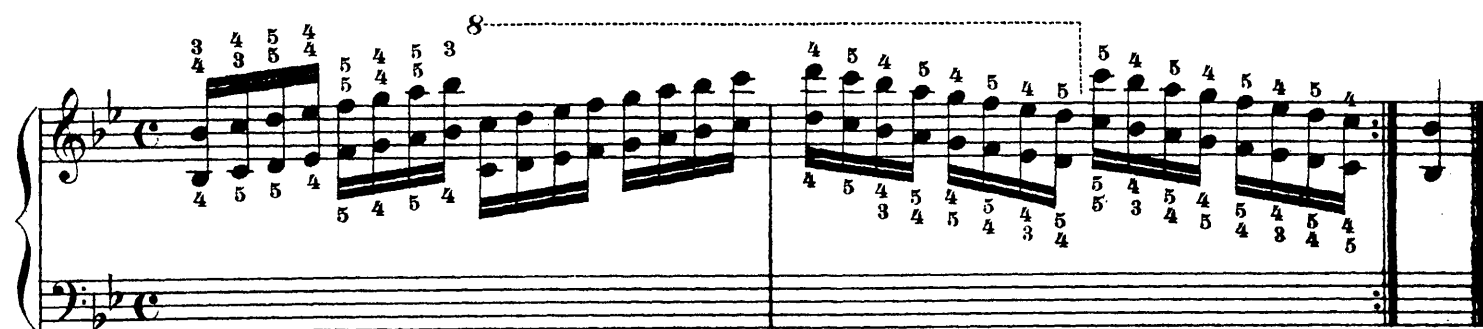
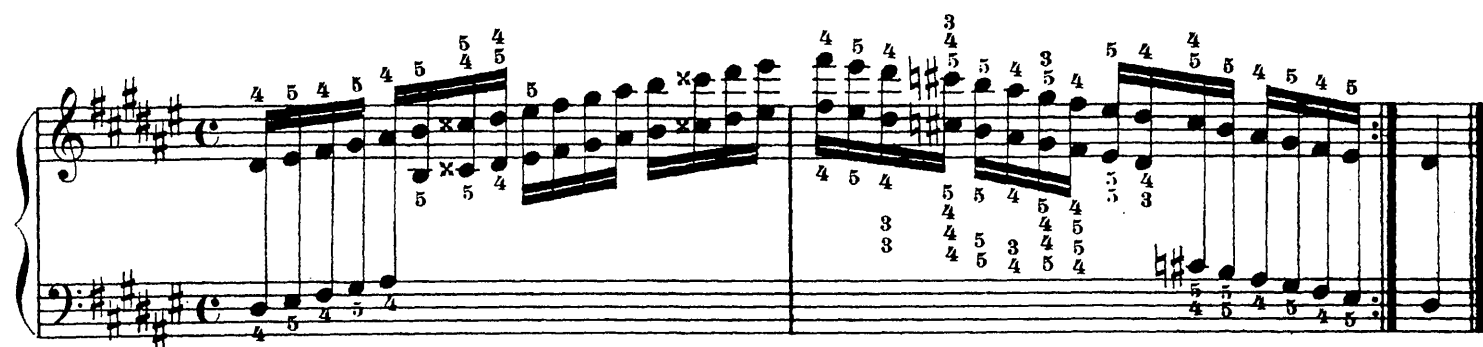
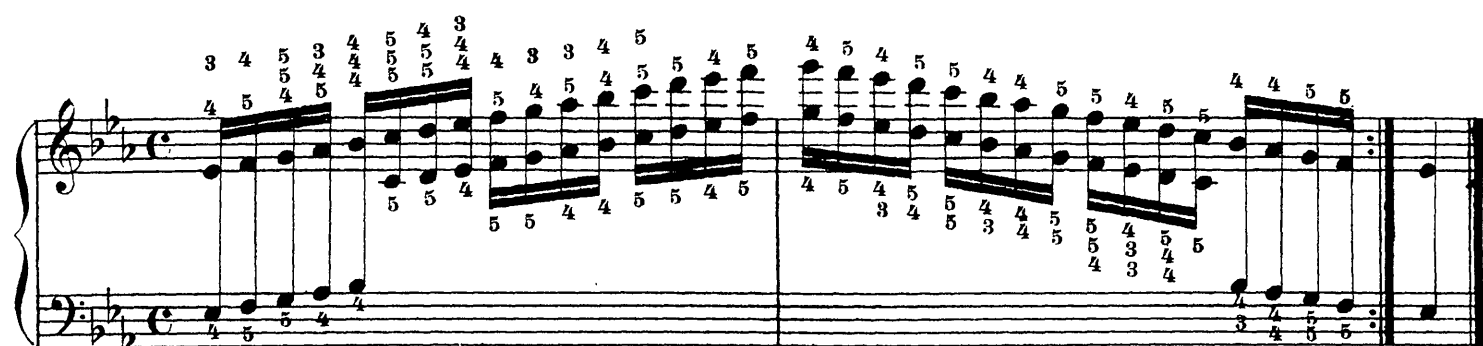
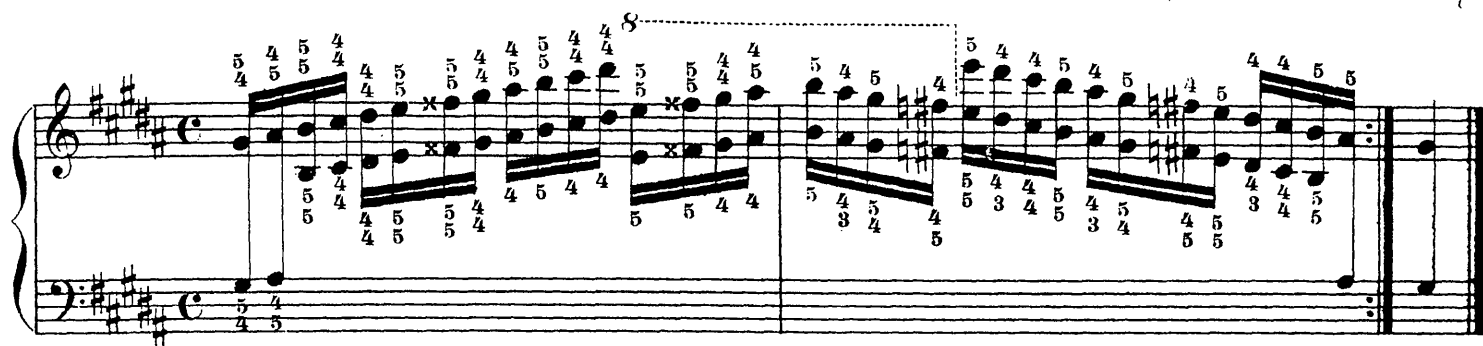
Такъ какъ здѣсь не можетъ быть рѣчи о нормальной аппликатурѣ, имѣющей мѣсто въ простыхъ гаммахъ, то я считаю очень цѣлесообразнымъ, если учащійся попробуетъ это при помощи данныхъ подъ лит. а), б), в), г), д) указаній съ тѣмъ, чтобы выработать свою собственную аппликатуру и затѣмъ сравнить ее съ намѣченной мною.

е) Folgt auf eine Obertaste eine Untertaste, so steht auf ersterer stets der vierte z. B.

т) Bei zwei Obertasten ist der Wechsel gleichgültig. Die Fingersetzung mit dem dritten ist in vielen Fällen die brauchbarste, nur leider wie bemerkt nicht allen Händen zugänglich.

Da nun von einer Normalfingersetzung wie sie bei den einfachen Tonleitern statt hat, hier nicht die Rede sein kann, so halte ich es für sehr zweckmässig, wenn der Lernende zunächst mit Hilfe der unter а) б) в) г) д) gegebenen Andeutungen es versucht, sich seine eigene Fingersetzung zu bilden und sie dann mit der von mir vermerkten zu vergleichen.





[illegible]

The image shows a musical score for a piano introduction and a waltz. The score is written on a grand staff with a treble and bass staff. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The music features various notes, rests, and fingerings. The introduction is marked with a piano (p) dynamic. The waltz section is marked with a 3/4 time signature. The score includes a variety of musical notations, including notes, rests, and fingerings. The music is written in a style typical of early 20th-century piano music.

[illegible]

The image shows a musical score for the piano introduction of 'The Merry Widow' by Franz Lehár. The score is written for piano and includes fingerings and articulations. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The score is divided into two systems, each with a treble and bass staff. The first system contains measures 1 through 6, and the second system contains measures 7 through 12. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below the notes. Articulations, such as slurs and accents, are used throughout the piece. The score ends with a double bar line and repeat dots.

II. Октавы въ послѣдованіяхъ различными интервалами.

II. Octaven in Intervallen - Fortschreitungen.

Всѣ относящіяся сюда упражненія 1^{мъ} и 5^{мъ} пальцами исполняются отрывисто; движеніе кистевого сустава-какъ и при гаммахъ. Относительно *legato* упражненія 1 не представляютъ никакой трудности. Въ упражненіяхъ 2-8 4^й палецъ долженъ быть очень закругленъ, 5^й палецъ-нѣсколько выпрямленъ. Ниже слѣдующія упражненія могутъ быть рекомендуемы только для приблизительно связной игры, такъ какъ обозначенная цифрами перемѣна пальцевъ позволить играть только умѣренно скоро.

Staccato werden alle hierhergehörigen Uebungen mit dem ersten und fünften ausgeführt; Bewegung des Handgelenks wie bei den Tonleitern. Hinsichtlich des legato machen die Uebungen 1 keine Schwierigkeit. Bei den Uebungen 2-8 muss der 4^{te} Finger sehr gekrümmt, der 5^{te} etwas flach eingesetzt werden. Die nachfolgenden Uebungen werden nur annäherungsweise legato gerathen können, denn das durch Ziffern bezeichnete Abwechseln der Finger wird sich nur mässig schnell ausführen lassen.

The image displays three musical exercises, numbered 1, 2, and 3, written for piano. Each exercise is presented on a grand staff (treble and bass clef). Exercise 1 consists of two measures of eighth-note octaves, with fingerings 4 5 4 5 in the right hand and 5 4 5 4 in the left hand. Exercise 2 consists of two measures of eighth-note octaves, with fingerings 4 5 4 5 in the right hand and 5 4 5 4 in the left hand. Exercise 3 consists of two measures of eighth-note octaves, with fingerings 5 4 5 4 in the right hand and 5 4 5 4 in the left hand. The exercises are written in a key signature of one flat (B-flat major or D minor).

и т. д.
etc.

20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28.

и т.д. etc.

и т.д. etc.

и т.д. etc.

и т.д. etc.

и т.д. etc.

и т.д. etc.

и т.д. etc.

и т.д. etc.

III. Пассажи въ ломаныхъ аккордахъ. *)
 III. Passagen in gebrochenen Accorden. *)

1. 2. 3.

*) ПРИМѢЧАНІЕ. Для связнаго исполненія этихъ пассажей столь же невозможно опредѣлить нормальную аппликацию, какъ и при гаммахъ октавами, такъ какъ здѣсь, какъ и тамъ, аппликация слишкомъ много зависитъ отъ природнаго свойства руки играющаго, отъ темпа и даже отъ выраженія. Наконецъ и всевозможные роды связыванія нельзя опредѣлить впередъ, такъ какъ

*) ANMERKUNG. Für das Legatospiel dieser Passagen ist es eben so wenig wie bei den Tonleitern möglich eine Normalfingersetzung aufzustellen, da hier wie dort zu viel von der natürlichen Beschaffenheit der Hand des Spielenden, vom Tempo und selbst vom Ausdruck abhängt. Endlich lassen sich auch alle möglichen Arten der Bindung nicht im Voraus bestimmen, denn

Напр.
Z. B.

А
Aber.

Такъ
Ist so

Нужно играть.
Zu spielen.

Такъ.
So.

4. 8 Точно также G-Dur и F-Dur.
So auch G-dur und F-dur.

5.

6. 7. 8. 8 Точно также A-Dur и E-Dur.
So auch A-Dur und E-Dur.

9. 10. 11.

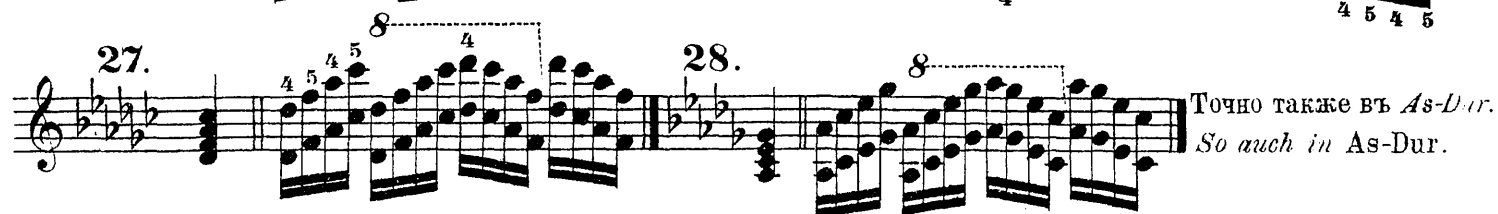
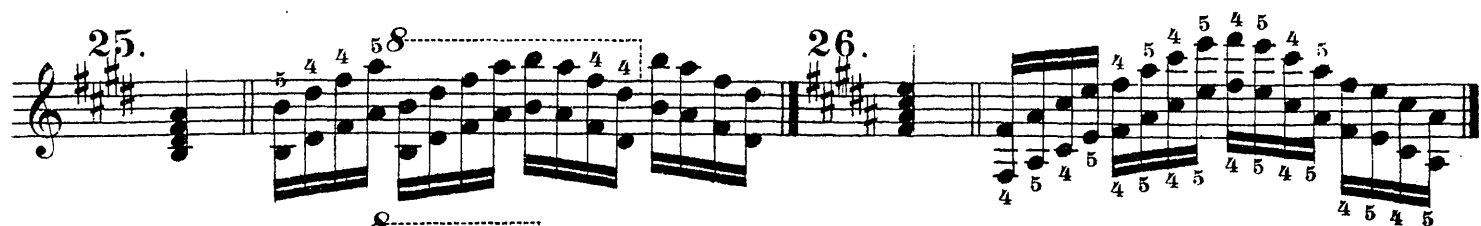
12. 13. 14.

15. 16. 17.

18. 19. 8 Точно также As-Dur и Es-Dur.
So auch As-Dur und Es-Dur.

20. 21. 22.

23. 24. 8 Точно также в D-Dur и A-Dur.
So auch in D-Dur u. A-Dur.



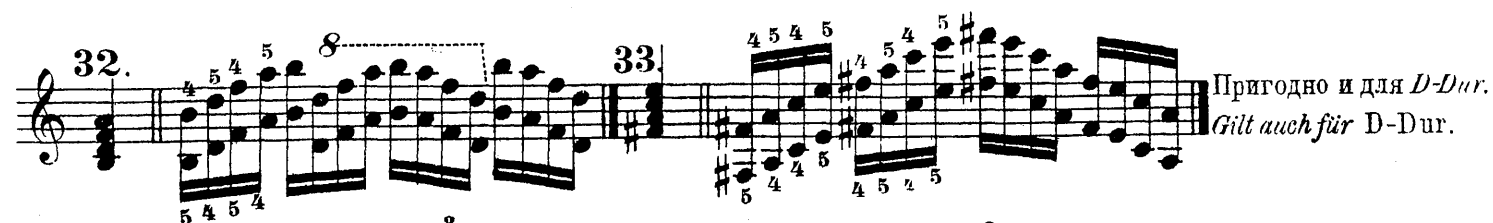
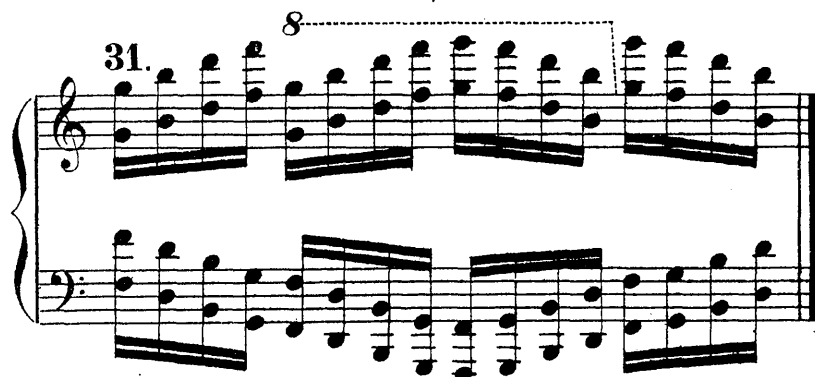
Точно также въ *As-Dur*.
So auch in *As-Dur*.



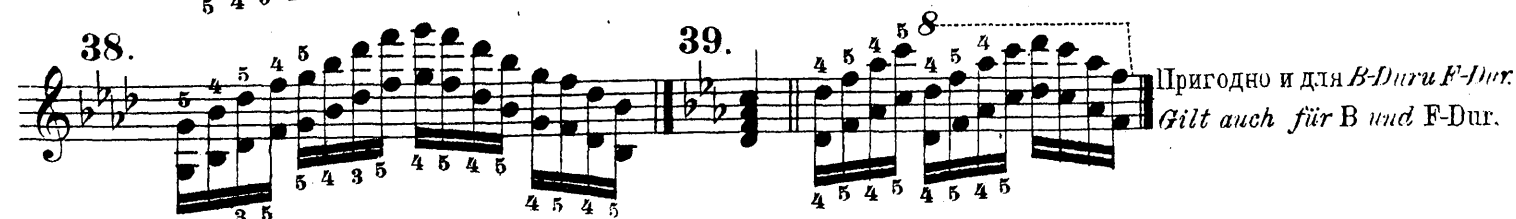
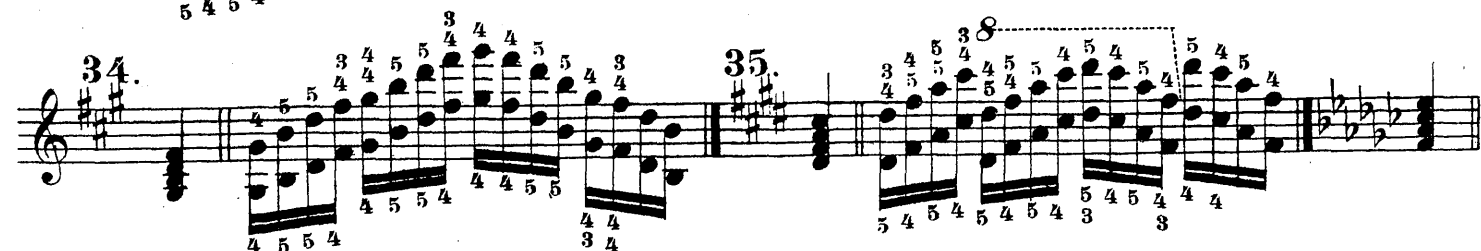
Точно также въ *F-Dur*.
So auch in *F-Dur*.

Предшествующія упражненія должны усвоивать-
ся и въ противудвиженіи, напр.

*Vorstehende Uebungen müssen auch mit Gegenbewe-
gung studirt werden z.B.*



Пригодно и для *D-Dur*.
Gilt auch für D-Dur.



Пригодно и для *B-Dur* и *F-Dur*.
Gilt auch für B und F-Dur.

40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48.

IV. Октавы перемѣшанные съ двойными нотами и аккордами.

IV. Octaven mit Doppelgriffen und Accorden untermischt.

Аккорды заключающіеся въ упражненіяхъ, слѣдуетъ не ударять, а лишь нажимать. Послѣ нажатія, кисть должна подняться, чтобы имѣть возможность легкимъ движеніемъ своимъ, снова ударить слѣдующія свободныя октавы.

Die in den Uebungen enthaltenen Accorde dürfen nicht geschlagen, sondern nur gedrückt werden. Nach dem Drucke muss die Hand emporschnellen, damit die nachfolgenden leeren Octaven wieder mit leichter Handbewegung ausgeführt werden können.

1. 2. 3. 4. 5. 6.

This musical score is for a piano piece, spanning measures 7 to 21. It is written for two staves, treble and bass. Measures 7 and 8 are grand staff pieces with complex rhythmic patterns in the right hand and sustained chords in the left. Measures 9 through 21 are single-staff pieces in the treble clef, featuring a series of chords and melodic lines, many with accents. The key signature changes from C major to B-flat major at measure 13, and then to E-flat major at measure 16. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and repeat signs.

7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21.

V. Прерванные (слѣпныя) октавы.

V. Unterbrochene (blinde) Octaven.

Подъ прерванными или такъ называемыми слѣпными октавами слѣдуетъ разумѣть такія послѣдованія, въ которыхъ октавы чередуются съ унисонами.

При очень быстромъ исполненіи нѣкоторые изъ нижеслѣдующихъ примѣровъ производятъ такое впечатлѣніе, будто слышатся только октавы. При этихъ упражненіяхъ почти всѣ пальцы, въ томъ числѣ и 2^й участвуютъ. Всѣ упражненія должны усваиваться *отрывисто*.

Тѣ же упражненія, которыя могутъ исполняться и *связно* отмѣчены соответственной дугою.

Unter unterbrochenen oder sogenannten blinden Octaven sind diejenigen Fortschreitungen zu verstehen in welchen Octaven mit einzelnen Tönen abwechseln. Sehr rasch gespielt, machen einige der nachstehenden Beispiele einen solchen Effect, dass das Ohr lauter Octaven zu hören glaubt.

Bei diesen Uebungen werden fast alle Finger, namentlich der 2^{te} theiligt. Sie müssen sämmtlich staccato studirt werden. Diejenigen welche legato gespielt werden können sind mit dem bezüglichlichen Bogen bezeichnet worden.

Правая рука.
1. Rechte Hand.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

12. *etc.* 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30.

The musical notation is presented in a single system across ten lines. Each line contains one or more measures of music, numbered 12 through 30. The notation includes various fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5), slurs, and accidentals (sharps, flats, naturals). The key signature changes from one measure to the next, starting with a key signature of one sharp (F#) and ending with a key signature of two flats (Bb, Eb). The notation is in treble clef and includes various fingerings, slurs, and accidentals.

Лѣвая рука.
Linke Hand.

1. 1 2 1 2

2. 1 2 1 2

3. 1 2 1 2

4. 2 1 2 1

5. 1 2 1 2 1 2 1 2

6.

7. 1 2 1 2 1 2 1 2

8. 2 1 2 1

9. 1 2 1 2 1 2 1 2

10. 1 2 1 2

11.

12. *etc.*

The musical score is written for the left hand in bass clef. It consists of 12 numbered exercises. Exercises 1 through 5 are single-line pieces. Exercise 6 is a two-line piece with a treble clef on the second line. Exercises 7 through 12 are single-line pieces. The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and slurs. Fingerings are indicated by numbers 1 and 2 above the notes.

27. 28.

29. 30.

31. 32.

33. 34.

35. 36.

37.

38. 39.

40. 41. 42.

VI. Перекрещивающіяся октавы съ чередованіемъ рукъ VI. In einander greifende Octaven mit abwechselnden Händen.

Выраженіе „перекрещивающіяся октавы“ относится къ перекрещиванію рукъ, именно обоихъ большихъ пальцевъ. При быстромъ исполненіи отъ такихъ октавъ получается чрезвычайный эффектъ и онѣ производятъ, какъ и прерванные октавы, иллюзію, будто ухо слышитъ двойныя октавы. Главными пальцами здѣсь-оба большіе пальца, которые и играютъ настоящую основу пассажа, поэтому или должно ударить твердо и чередовать такъ равномерно, чтобы основной рисунокъ ясно различался. Въ первыхъ примѣрахъ, какъ основной рисунокъ, такъ и то что исполняется каждою рукою отдѣльно, обозначены нотами мелкаго формата. Хорошо сдѣлаютъ, если сперва отыщутъ основной рисунокъ и послѣдованіе интервалловъ, которое каждая рука должна исполнить. Само собою разумѣется, что всѣ октавы должны исполняться обѣими руками съ одинаковою силою, за исключеніемъ главныхъ акцентовъ.

Der Ausdruck „in einander greifende Octaven“ bezieht sich auf das Ineinandergreifen der Hände, namentlich der beiden Daumen. Rasch gespielt sind sie von ausserordentlicher Wirkung und bereiten, wie die durchbrochenen Octaven die Täuschung, dass das Ohr Doppel-Octaven zu hören glaubt. Hauptfinger sind die beiden Daumen, welche den eigentlichen Kern einer Passage spielen, sie müssen daher sicher eingesetzt werden, und so gleichmässig abwechseln, dass die Grundfigur (eben der Kern) deutlich zu erkennen ist. In den ersten Beispielen ist sowohl die Grundfigur, als auch dasjenige, was jede Hand einzeln auszuführen hat, in kleinen Noten angegeben. Man thut wohl, wenn man sich zuerst den Kern und die Intervallfortschreitung, welche jede Hand zu durchlaufen hat, herausucht. Es versteht sich von selbst, dass alle Octaven, die Hauptaccente abgerechnet, von beiden Händen in gleicher Stärke vorgetragen werden müssen.

The musical examples are arranged in four rows. The first row contains examples 1 and 2. The second row contains example 3. The third row contains examples 4 and 5. The fourth row contains example 6. Each example is a piano score with a treble and bass staff. Example 1 shows a sequence of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. Example 2 shows a sequence of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. Example 3 shows a sequence of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. Example 4 shows a sequence of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. Example 5 shows a sequence of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. Example 6 shows a sequence of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

7.

cong.

8.

9. 10. 11.

12. 13.

14.

15.



VII. Упражненія въ тремоло, трели, форшлагахъ и glissato.

VII. Tremolo-Triller-Vorschlags-und Glissato-Uebungen.

Вибраціи должны происходить съ чрезвычайною быстротою и съ равнымъ ударомъ (какъ бы выбивающимъ дробь.) Совершенную, но очень трудную трель, заключаетъ въ себя примѣръ 6^й

Die Vibrationen müssen in äusserster Schnelligkeit und mit gleichem Anschläge (wirbelnd) erfolgen. Einen vollständigen, aber sehr schweren Triller, enthält Beispiel 6.

1. trem.

2. trem.

Лѣвая рука выше правой.
3. Linke Hand über der Rechten.

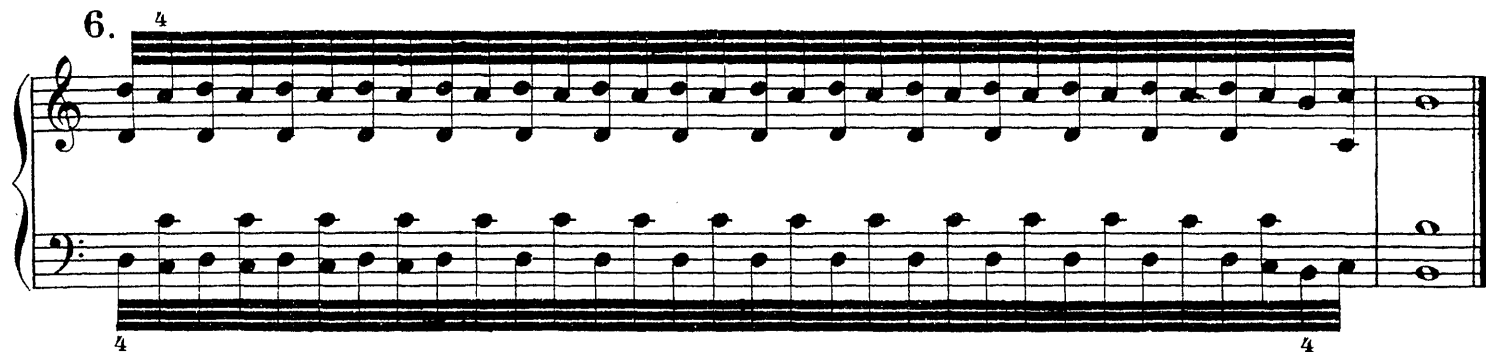
trillo

4. 4 5

Очень быстро сыгранное по эффекту почти одинаково.

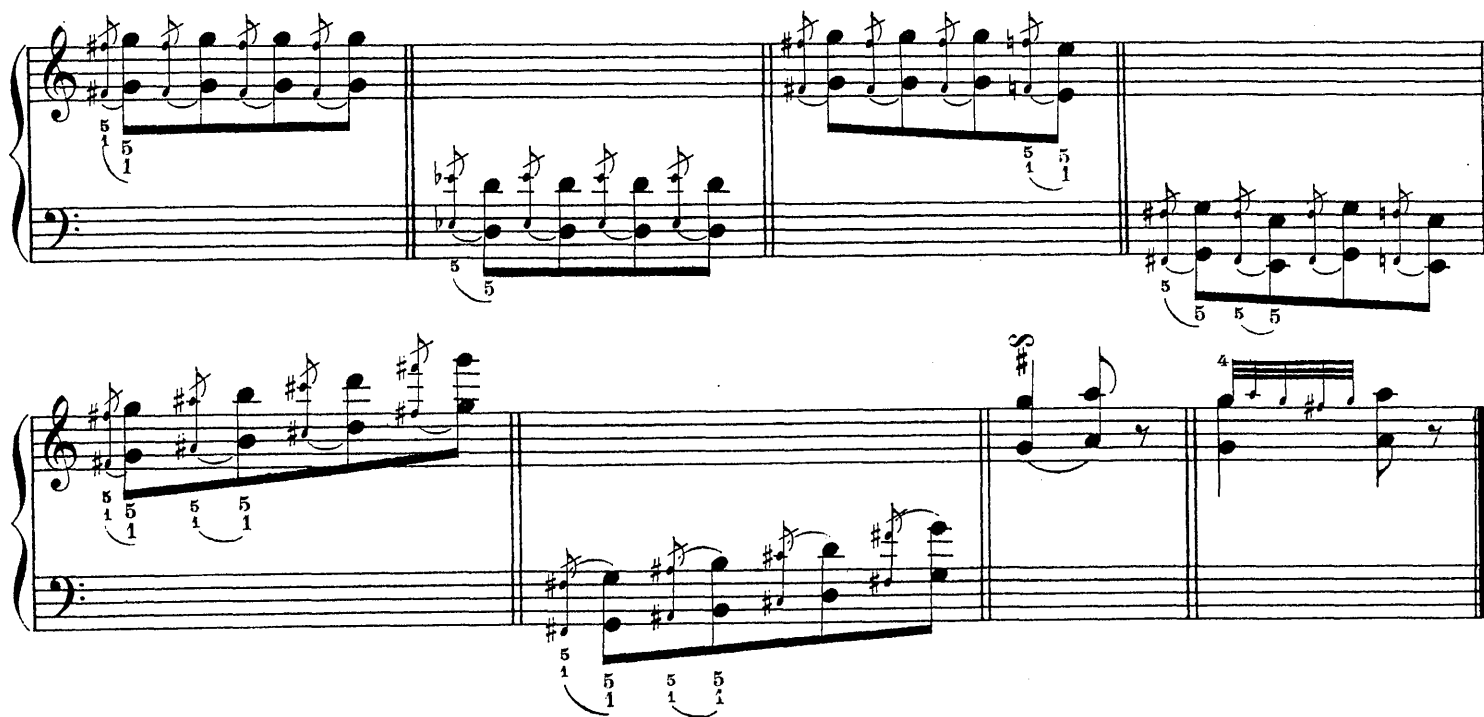
*Sehr schnell
gespielt an
Effect fast gleich.*

5. Почти одинаково съ tr.
Fast gleich mit tr.



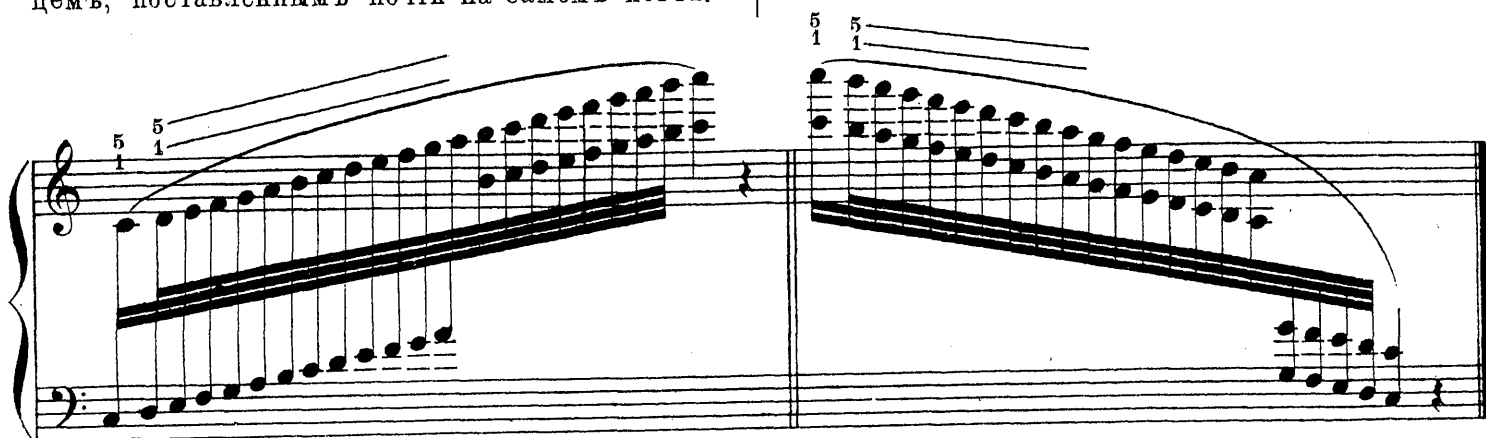
Въ форшлаговыхъ упражненіяхъ 1-6 пальцы 1^й и 5^й легко соскальзываютъ внизъ съ черныхъ клавишъ на бѣлыя.

In den Vorschlagsübungen 1-6 wird der erste und fünfte von den Obertasten auf die Untertasten leicht herabgezogen.



Glissato октавъ лучше всего удастся, въ томъ случаѣ, когда первую октаву ударяютъ сильно и затѣмъ легко и безъ всякаго давленія скользятъ по клавишамъ вверхъ (правая рука)-съ сильно закругленнымъ пятымъ пальцемъ, внизъ-съ согнутымъ большимъ пальцемъ, поставленнымъ почти на самомъ ногтѣ.

Das Glissato in Octaven geräth am besten, wenn man die erste Octave kräftig einsetzt und dann aufwärts (rechte Hand) mit stark gekrümmten fünften Finger, abwärts mit eingebogenen fast auf den Nagel gestellten Daumen leicht und drucklos über die Tasten gleitet.



Дополненіе.

Въ область изученія октавъ могутъ входить и такія пассажи, основною которыхъ служатъ октавы не въ формѣ двойныхъ нотъ, а отдѣльныхъ тоновъ, получаемыхъ благодаря разложенію октавы (арпеджировкѣ) на ея составныя части: ломанныя или арпеджированныя октавы (а, б, в.)



Подобныя пассажи въ старѣйшихъ и новѣйшихъ фортепیانныхъ сочиненіяхъ (Бетховенъ, Op. 22, первая часть; Шуманъ, *финалъ сонаты G-moll*, Op. 22; Листъ, баллада *H moll*) представлены въ такомъ изобиліи, что большая часть школъ приняли ихъ въ соображеніе и способствовали ихъ развитію. Этотъ отдѣлъ превосходенъ въ сочиненіи Клемента: (*Gradus ad Parnassum*, № 28, изданіе Таузіга.)

Излишне прибавлять здѣсь особенныя упражненія для этого рода октавныхъ пассажей; стоить только перемѣнить на ломанныя октавы всѣ предшествующія упражненія. Аппликатура примѣняется сообразно съ правилами игры двойными октавами. Одно только должно замѣтить: пассажи этого рода преодолеваются быстрой всего и вѣрной, если ихъ исполняютъ посредствомъ „бокового удара“ (ср. Введеніе, Предварительныя замѣчанія къ графѣ на стр. 1.)

Anhang.

In das Bereich des Octavenstudium können auch diejenigen Passagen gezogen werden, deren Basis Octaven sind, aber nicht in der Form von Doppelgriffen, sondern von Einzeltönen, wie sie sich durch die Auflösung (Brechung) einer Octave in ihre beiden Bestandtheile ergeben: gebrochene oder arpeggierte Octaven (a, b, c.)

Derartige Passagen sind in älteren und neueren Klavierwerken (Beethoven, Op. 22, erster Satz; Schumann, Finale der G moll Sonate Op. 22; Liszt, Ballade H moll) in solcher Fülle vertreten, dass die meisten Schulwerke sie in Betracht gezogen und ihrer Ausbildung Rechnung getragen haben. (Sehr vorzüglich in Clementi: *Gradus ad Parnassum* № 28 Edition Tausig.)

Besondere Uebungen für diese Gattung Octavenpassagen hier anzureihen erscheint überflüssig; man brauchte ja nur alle voranstehenden Uebungen in gebrochene Octaven umzusetzen. Die Fingersetzung richtet sich nach den Regeln des Doppelgriff-Octavenspiel. Nur das Eine sei bemerkt: dass man derartige Passagen am Schnellsten und Sichersten überwindet, wenn man sie vermittelst „Seitenschlag“ ausführt. (Vergl. Vorschule. Vorbemerkungen zu Rubr. Seite 1.)